

SCHUBERTIAD 2007 À FRIBOURG: UN HONNEUR À L'OCCASION DU 850^e

Sommaire Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Abfall – INFO – déchets	6
Generalrat	7
Couleurs de Fribourg et d'ailleurs	9
Réédition du livre du 850 ^e	10 11
La Schubertiade 2007 d'Espace 2	12 13
850 ^e – Aussi à voir et à savoir	13 14
23 ^e Festival suisse du théâtre jeune public	15
Die Handfeste von 1249	16 17
A la Bibliothèque In der Bibliothek	18
Qui gouvernait la Ville de Fribourg avant 1798?	19 20
Spectacle de gala Peter Falk	21
18 ^e Fête romande des tambours, fifres et clairons / La Crèche des Petits Poucets	22
Memento	23 24

Schubert aimait la vie, les gens et la musique.

Son inspiration spontanée et profonde est proche de la veine populaire et nous touche encore aujourd'hui.

Avec la *Schubertiade*, la ville de Fribourg sera pendant deux jours au cœur d'une manifestation musicale très populaire en Suisse.

Son rayonnement attirera dans notre cité en ce début du mois de

septembre tous les amoureux de musique classique qui ne manqueront pas de découvrir ou de retrouver le charme de Fribourg.

Ce sera aussi une occasion unique pour nos artistes, nos chœurs et ensembles vocaux, de participer le dimanche à une prestation commune, en symbiose avec un large public, et de chanter la *Messe allemande* sur la Planche-Supérieure, en Basse-Ville.

Il y aura aussi d'autres expériences originales et expérimentales, telle que celle proposée par le stand «Osez la voix autour de Schubert», qui reprend le genre karaoké pour faire vivre ensemble la musique, dans la convivialité, la simplicité et l'humour.

Espace 2, incitateur et partenaire de cette *Schubertiade* a invité



Franz Schubert (1797–1828).



Madeleine Genoud Page

pour sa soirée de gala l'Orchestre de Chambre de Lausanne qui, avec trois chœurs fribourgeois, l'Accroche-Chœur de Fribourg, De Musica et Divertimento Vocale, nous fera découvrir en l'église des Cordeliers la célèbre *Symphonie Inachevée* et la *Grande Messe en mi bémol* de ce grand Schubert

Invitez vos amis et vos familles et laissez-vous encore surprendre par de nombreux autres événements qui vous attendent tout au long de cette magnifique *Schubertiade* 2007, dont la venue nous honore en cette année anniversaire.

CONCOURS

«1157 Fribourg 2007: une capitale en dix tableaux»

Attestée au XI^e siècle dans la région de la Forêt-Noire, la dynastie ducale des Zähringen est à l'origine de plusieurs villes, tant en Allemagne du Sud que dans notre pays. Alors que Fribourg en Nuithonie célèbre, cette année, le 850^e anniversaire de sa fondation par Berthold IV, quelles sont les cinq autres cités helvétiques appartenant également à la grande famille des villes de Zähringen?

Réponse jusqu'au 15 septembre 2007 à
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg

236 10/10



WETTBEWERB

«1157 Freiburg 2007: eine Hauptstadt in zehn Bildern»

Seit dem 11. Jahrhundert in der Schwarzwaldregion bezeugt, steht das Herzogsgeschlecht der Zähringer am Ursprung mehrerer Städte in Süddeutschland und der Schweiz. Welches sind neben Freiburg im Üchtland, das augenblicklich das 850-Jahr-Jubiläum seiner Gründung durch Berthold IV. feiert, die anderen fünf Schweizer Städte, die ebenfalls zur grossen Familie der Zähringerstädte gehören?

Antwort bis 15. September 2007 an
«Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,
Stadthaus, 1700 Freiburg

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a accepté l'invitation de la Foire de Fribourg à la participation de la Ville de Fribourg en tant qu'hôte d'honneur de l'édition 2007, à l'occasion de son 850^e anniversaire;
- a décidé d'intégrer la Deutsche Bibliothek au réseau informatique de la Ville de Fribourg;
- a pris connaissance du rapport final de l'étude «pavés», plus précisément de l'étude de cas pratique «rue de la Grand-Fontaine», menée entre novembre 2005 et mars 2007 par l'Ecole d'ingénieurs et d'architectes de Fribourg, sous la direction du professeur Michael P. Fritz, historien

de l'art, et chargé la direction de l'Edilité d'examiner les mesures à prendre pour la réalisation du projet;

- a décidé la signature d'une convention avec le HC Fribourg-Gottéron SA pour la reprise du bail à loyer de la buvette de la patinoire St-Léonard;
- a confirmé le principe d'un marché de la Saint-Nicolas élargi sur trois jours, du jeudi 29 novembre au samedi 1^{er} décembre 2007;
- a approuvé les nouveaux tarifs des émoluments pour le contentieux, avec entrée en vigueur au 1^{er} juillet 2007.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- nimmt die an die Stadt Freiburg ergangene Einladung der Freiburger Messe an, anlässlich des 850-Jahr-Jubiläums der Stadtgründung als Ehrengast an der Messe 2007 teilzunehmen;
- beschliesst, die Deutsche Bibliothek in das Informatiknetz der Stadt Freiburg zu integrieren;
- nimmt Kenntnis vom Schlussbericht der «Pflasterstein»-Studie, das heisst der praktischen Fallstudie «Alte Brunnengasse», die im Auftrag der Baudirektion zwischen November 2005 und März 2007 durch die Hochschule für Technik und Architektur Freiburg unter der Leitung von Prof.

Michael P. Fritz, Kunsthistoriker, durchgeführt wurde, um die für die Realisierung des Projekts zu treffenden Massnahmen zu prüfen;

- beschliesst, eine Konvention mit der HC Fribourg-Gottéron AG betreffend die Übernahme der Pacht der Buvette der Eishalle St. Leonhard zu unterzeichnen;
- bestätigt das Prinzip eines auf drei Tage erweiterten Nikolausmarkts von Donnerstag, 29. November, bis Samstag, 1. Dezember 2007;
- genehmigt die neue Gebührenordnung für Ausstände mit Inkrafttreten auf den 1. Juli 2007.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin mai 2007, la population légale de la ville était de 34 212 habitants, soit en diminution de 28 personnes par rapport à la fin avril 2007 (34 240). Sur ce nombre, 23 105 personnes étaient d'origine suisse (+24), 11 107 d'origine étrangère (–52). La population en séjour était, au 31 mai 2007, de 3035, soit en augmentation de 6 (3029). Le chiffre de la population totale était donc à la fin mai 2007 de 37 247 (37 269).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 mai 2007, la ville de Fribourg comptait 896 chômeurs (–76), pour un taux de 4,9 % (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une diminution de 0,4 % par rapport à avril 2007 (5,3 %). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,1 % de la population active, ce qui représente 1488 personnes (–85).

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

Vierge du Rosaire, Jacques-David Müller (1772)

Récemment offerte par la Société des Amis du Musée, cette statuette en argent représentant la *Vierge du Rosaire* provient de l'église paroissiale de Rue. Elle avait été donnée en 1772 à la Confrérie du Rosaire par Michel de Reynold de Cressier, alors bailli de Rue, pour Leurs Excellences de Fribourg. On commanda la pièce à Jacques-David Müller (1703-1789), le plus important orfèvre fribourgeois de l'époque, lequel avait de nombreuses attaches à Rue, puisque sa femme en était originaire. Cette statuette de procession sera comparée aux autres exemples conservés dans le canton de Fribourg et datant des XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècles (basilique Notre-Dame de Fribourg, églises de Belfaux, Echarlens, Gruyères...).

L'œuvre sera présentée le **mardi 11 septembre 2007, à 18 h 15**, par l'historien de l'art Ivan Andrey, dans la série *Découverte de 6 à 7*.

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg
Tél. 026 305 51 40 – www.fr.ch/mahf



Vierge du Rosaire, Jacques-David Müller, argent, cuivre doré, verroteries, 1772.

[© MAHF]

«Ciel d'Ecosse...»

CONSEIL GÉNÉRAL

Présidé pour la première fois par M^{me} Catherine Nusbaumer, le Conseil général a approuvé les comptes 2006 de la Ville de Fribourg et des Services industriels. Au préalable, il avait élu M. L. Praz (PDC) comme scrutateur suppléant en remplacement de M. Pierre Zwick.

pays vit sa troisième année de forte reprise économique. Pratiquement toutes les collectivités publiques

Comptes 2006

Le compte de fonctionnement de la Commune se présente comme suit:

Total des charges:	Fr. 215 350 188.15
Total des revenus:	Fr. 212 263 042.47
Excédent des charges:	Fr. 3 087 145.68

Par la voix de son président M. J. Clerc, la Commission financière note une amélioration par rapport aux comptes précédents et au budget – qui prévoyait un déficit de 7,5 millions de francs –, mais constate que les comptes restent déficitaires malgré une bonne conjoncture économique: «La marge de manœuvre reste faible, voire inexistante. On doit s'inquiéter de ce qui pourrait advenir en cas de retournement conjoncturel. La Commission financière ne partage pas l'opinion de l'Exécutif selon laquelle la situation financière de la Ville s'est améliorée en 2006.»

M. G. Gaillard (PLR) d'ajouter qu'un déficit même réduit, c'est «mauvais» et qu'une progression de la dette correspond à une détérioration de la situation financière. «Le groupe PDC est interpellé, souligne M^{me} D. Nouveau Stoffel, par la diminution, pour la deuxième année consécutive, des revenus liés à l'imposition des personnes physiques. Cette tendance est extrêmement inquiétante.» Quant à l'UDC P. Marchioni, il constate que «notre

sont parvenues à réduire leurs dettes et à améliorer leur environnement économique. Tel n'est pas le cas de Fribourg où environ 8 % de la population est tributaire de l'aide sociale qui coûte à la Ville plus de 20 millions de francs par année, soit près de 10 % de son budget, alors que le chômage plafonne à près de 9 % de la population active».

Certes, tout le monde est d'accord qu'un excédent de charges n'est jamais une bonne nouvelle, releva M. T. Steiert (PS), mais les efforts entrepris par le Conseil communal ont porté leurs fruits et ont permis de contenir les dépenses maîtrisables. Les charges de personnel sont en dessous du budget. «Le verre est-il à moitié vide ou à moitié plein? Sans tomber dans le catastrophisme, nous ne pouvons que répéter que la situation financière difficile de la Ville est aussi et surtout le résultat d'une répartition inéquitable, tant au niveau horizontal – à l'égard des autres communes, que vertical – à l'égard du Canton, voire de la Confédération.»

Pour M^{me} B. Ackermann-Clerc (PCSO), les efforts du Conseil communal sont aussi visibles dans le domaine des dépenses d'entretien ou encore dans celui de la récupération des actes de défaut de biens. «Sans aide extérieure, ces efforts, tel le remplissage du tonneau des Danaïdes, resteront vains.» La nouvelle péréquation financière entre les communes viendra sans aucun doute au secours «mérité» de la Ville de Fribourg. Celle-ci, pas plus que les autres communes, ne doit être un simple agent de mise en œuvre de la politique cantonale ou fédérale.

Pour la représentante des Verts, M^{me} E. Kleisli, le ciel des finances de la Cité ressemble furieusement à celui d'Ecosse. Après une brève éclaircie, «les nuages s'amoncellent déjà sur notre ville». Ils ont pour noms: deuxième année d'école enfantine, nouvelle répartition des tâches entre la Confédération et les Cantons – ainsi qu'en conséquence les communes – voire peut-être police de proximité. Tout le monde entend montrer «l'image d'un Etat prospère qui évacue ses eaux usées dans les communes qui n'arrivent plus à purifier cette inondation nauséabonde».

Allocution inaugurale de M^{me} Catherine Nusbaumer

Passage obligé de tout nouvel élu à la présidence, le discours inaugural a été l'occasion pour M^{me} Nusbaumer de rappeler la mis-

sion du Conseil général, dont nombre de membres regrettent qu'il ne soit qu'une chambre d'enregistrement.

«Peut-être sommes-nous ici pour écouter, enregistrer, prendre acte et veiller à ce que le bien commun soit réparti selon une clef que nous aurons définie par le dialogue et le parlementarisme. Nos discours dans cette enceinte valent mieux que toutes les guerres entre quartiers et populations. Le Conseil général est là pour voir si une solution de l'Exécutif est vraiment conçue pour le bien de toutes et tous, Suissesses, Suisses, étrangers et étrangères, mais aussi personnes de passage, touristes, gitans, requérants d'asile.»

A nous de poser les bonnes questions au Conseil communal, mais aussi à nous d'éviter le sensationnalisme.

C'est le rôle du parlement de veiller à rendre les institutions plus démocratiques, à «demander plus de transparence quant aux travaux des diverses associations de communes, comme la CUTAF, Coriolis, l'agglomération... Cette agglomération est peut-être l'exemple mal choisi, puisque nous allons être littéralement recouverts d'informations dans les semaines à venir. Un vote crucial s'annonce pour Fribourg.»

Le système démocratique exige de ses acteurs du bon sens, ne serait-ce que pour se concentrer sur les problèmes fondamentaux et ne pas se perdre dans les détails juridiques. Ce bon sens devrait «aussi nous permettre de voir que le Conseil communal a aujourd'hui quelque peu changé. Nous devons voir qu'il est prêt à faire preuve d'ouverture et est animé de la volonté de mener une politique de collaboration avec le Conseil général.»

Site Internet de la Ville de Fribourg
www.ville-fribourg.ch



Abfall - INFO - Déchets



Le littering - un phénomène de société?



Les restes d'un repas.

Le littering est la mauvaise habitude toujours plus répandue de jeter négligemment ou de laisser traîner des déchets et ordures dans le domaine public, sans se servir des poubelles ou paniers à détritrus prévus à cet effet [www.igsu.ch].

Le phénomène du littering est dû à de nouvelles habitudes de consommation de la population. Davantage de repas sont pris «sur le pouce» et les déchets issus de cette consommation, c.-à.-d. cannettes, bouteilles et emballages de toutes sortes sont souvent jetés par terre. Une étude de l'Université de Bâle a estimé à 30% les déchets jetés hors des poubelles dans les villes. Ce phénomène dérange une grande partie la population et augmente considérablement les frais de nettoyage des services de la voirie. La quantité de déchets ramassés par les cantonniers en ville de Fribourg a passé de 538 tonnes en 1997 à 910 tonnes en 2006 (= 24 kg par habitant), ce qui signifie une augmentation de 70%!

Michel Simonet est employé de la voirie et chargé du nettoyage du centre-ville depuis 20 ans. Il est quotidiennement confronté au problème du littering.

M. Simonet: Combien d'heures passez-vous à nettoyer les rues et places du centre-ville?

M.S.: Mon parcours va de la gare jusqu'à la place G.-Python, y compris les Grand-Places. Je consacre 8 h 20 par jour au nettoyage de ce périmètre. Les jours de beau temps, je passe 2 à 3 heures uniquement aux Grand-Places.

Quelles quantités ramassez-vous par jour?

M.S.: Cela dépend beaucoup de la météo et peut aller de 4 chars remplis par mauvais temps à 7 chars par beau temps.

Quels types de déchets sont les plus fréquents?

MS.: Les bouteilles, les mégots de cigarettes, les emballages de nourriture, les journaux gratuits et, également, des ordures ménagères déposées illégalement dans les rues.

A quel moment de la journée ou de la semaine les quantités de déchets sont-elles les plus importantes?

M.S.: Tôt le matin et en début d'après-midi, après le repas de midi. Une forte augmentation est à observer également le week-end après la fréquentation des établissements nocturnes.

Avez-vous constaté une augmentation du phénomène du littering ces dernières années? Si oui, pour quelles raisons?

M.S.: Oui, il y a une nette augmentation, surtout dans les 10 dernières années. Cela est dû au nombre croissant de fast-foods qui se sont établis au centre-ville. Mais il y a aussi hélas un manque de sens civique des gens par rapport à tout ce qui est public.

Voyez-vous des solutions à ce problème? Lesquelles?

M.S.: Il faudrait davantage sensibiliser la nouvelle génération au problème du littering. Il y aurait également des démarches à entreprendre auprès des tenanciers de fast-foods pour les responsabiliser davantage.

Après l'information, il y a, à un moment donné, la répression, comme cela se fait maintenant dans d'autres villes suisses. Mais ce n'est certainement pas facile et il faut s'en donner les moyens.

Avez-vous d'autres souhaits envers la population, les autorités, les commerçants?...

M.S.: Tout le monde devrait être conscient du problème et agir en conséquence. La propreté sur la voie publique fait partie de la culture d'un pays et reflète la bonne santé d'une société. Il faut prendre cela au sérieux.



Michel Simonet au travail aux Grand-Places.

Littering - ein gesellschaftliches Phänomen?

Littering ist die zunehmende Unsitte, Abfälle im öffentlichen Raum achtlos wegzuwerfen oder liegen zu lassen, ohne die dafür vorgesehenen Abfall-leimer oder Papierkörbe zu benutzen [www.igsu.ch].

Littering ist eine Folge des veränderten Konsumverhaltens der Bevölkerung. Immer mehr Mahlzeiten werden auf der Strasse eingenommen und die daraus entstehenden Abfälle wie Getränkedosen und -flaschen sowie Verpackungen werden achtlos auf den Boden geworfen. Eine Studie der Universität Basel ergab, dass in den Städten im Durchschnitt 30% der Abfälle neben dem Abfallkübel landen. Diese Praktik wird von einem grossen Teil der Bevölkerung als störend empfunden und verursacht steigende Kosten für die Strassenreinigung. In der Stadt Freiburg sind die Mengen der von den Strassenkehrern eingesammelten Abfälle von 538 Tonnen im Jahr 1997 auf 910 Tonnen im Jahr 2006 angestiegen (= 24 kg pro Kopf). Dies entspricht einer Zunahme um 70%!

«Der Himmel Schottlands...»

GENERALRAT

Zum ersten Mal von Catherine Nusbaumer präsentiert, genehmigte der Generalrat die Jahresrechnung 2006 der Stadt Freiburg und der Industriellen Betriebe. Zuvor hatte er Laurent Praz (CVP) als Nachfolger von Pierre Zwick zum stellvertretenden Stimmzähler gewählt.

Jahresrechnung 2006

Die Betriebsrechnung der Gemeinde präsentiert sich wie folgt:

Total der Ausgaben:	Fr. 215 350 188.15
Total der Einnahmen:	Fr. 212 263 042.47
Ausgabenüberschuss:	Fr. 3 087 145.68

Im Namen der Finanzkommission registriert deren Präsident, John Clerc, eine Verbesserung im Vergleich zur vorhergehenden Rechnung und zum Voranschlag – der ein Defizit von 7,5 Millionen Franken vorsah –, stellt jedoch fest, dass die Rechnung trotz guter Wirtschaftskonjunktur weiterhin in den roten Zahlen bleibt: *«Der Handlungsraum ist äusserst eng bzw. gar nicht vorhanden. Im Fall einer Konjunkturwende müsste man sich Sorgen machen. Die Finanzkommission ist anderer Meinung als die Exekutive, laut der sich die Finanzlage der Stadt seit 2006 verbessert» habe.*

Wie Georges Gaillard (FDP) hinzufügt, ist selbst ein geringeres Defizit *«schlecht»*; eine Zunahme der Schulden entspreche einer Verschlimmerung der Finanzlage. *«Die CVP-Fraktion ist darüber besorgt»,* erklärt Dominique Nouveau Stoffel, *«dass die Steuern im Zusammenhang mit der Veranlagung natürlicher Personen zum zweiten aufeinanderfolgenden Mal abnehmen. Diese Entwicklung ist äusserst beunruhigend.»* Dagegen weist Pierre Marchioni (SVP) darauf hin, dass *«unser Land augenblicklich zum dritten Mal ein Jahr des wirtschaftlichen Aufschwungs erlebt. Praktisch allen öffentlichen Körperschaften ist es gelungen, ihre Schulden abzubauen und ihr wirt-*

schaftliches Umfeld zu verbessern. Für Freiburg trifft dies nicht zu: Etwa 8% der Bevölkerung sind von der Sozialhilfe abhängig, welche

die Stadt jährlich mehr als 20 Millionen Franken kostet, das heisst fast 10% ihres Budgets, während fast 9% der tätigen Bevölkerung arbeitslos sind.»

Zwar seien sich alle einig, dass ein Ausgabenüberschuss nie eine gute Nachricht sei, gab Thierry Steiert (SP) zu bedenken, doch hätten sich die vom Gemeinderat unternommenen Anstrengungen durchaus positiv ausgewirkt und dazu geführt, dass die Ausgaben unter Kontrolle blieben. *«Ist das Glas halb voll oder halb leer? Ohne Schwarzmalerei zu betreiben, können wir nur wiederholen, dass die schwierige Finanzlage der Stadt auch und vor allem das Ergebnis einer ungerechten Verteilung ist, auf horizontaler Ebene – im Verhältnis zu den anderen Gemeinden – wie auf vertikaler Ebene – im Verhältnis zum Kanton bzw. Bund.»*

Für Béatrice Ackermann-Clerc (CSPÖ) lassen sich die Bemühungen des Gemeinderats ebenfalls im Bereich der Unterhaltsausgaben und des Inkassos der Verlustscheine feststellen. *«Ohne äussere Hilfe bleiben solche Anstrengungen, wie das Füllen des Fasses der Danaiden, nutzlos.»* Der neue Finanzausgleich zwischen den Gemeinden werde Freiburg die *«verdiente»* Unterstützung bringen. Die Stadt dürfe genauso wenig wie die übrigen Gemeinden lediglich dazu gut sein,

die Politik des Kantons oder des Bundes umzusetzen.

Für die Vertreterin der Grünen, Eva Kleisli, gleicht der Himmel über den Freiburger Finanzen verdächtig jenem Schottlands. Nach einer kurzen Aufhellung *«ballen sich die Wolken über unserer Stadt zusammen»*. Diese Wolken tragen Namen wie zweites Kindergartenjahr, neue Aufgabenverteilung zwischen Bund und Kantonen – und folglich auch Gemeinden – sowie vielleicht bürgernahe Polizei. Alle trachten danach, *«das Bild eines florierenden Staats [zu zeigen], der sein Abwasser in die Gemeinden leitet, die dieser Ekel erregenden Überflutung nicht mehr Herr zu werden vermögen.»*

Antrittsrede von Catherine Nusbaumer

Wie für alle, die das Präsidium übernehmen, war die Antrittsrede für Catherine Nusbaumer die Gelegenheit zu grundsätzlichen Überlegungen. Sie erinnerte an die Mission des Generalrats, der zum Bedauern vieler seiner Mitglieder eine reine Registrierungskammer sei.

«Vielleicht sind wir hier, um zuzuhören, zu registrieren, zur Kenntnis zu nehmen und darüber zu wachen, dass das Gemeinwohl einem Verteilschlüssel folgt, der von uns im parlamentarischen Dialog festgelegt wird. Unsere Reden in diesen Mauern sind wertvoller als alle Kriege zwischen Quartieren oder Bevölkerungen. Der Generalrat hat zu prüfen, ob eine Lösung der Exekutive

tatsächlich dem Wohl aller dient, ob es sich nun um Schweizer oder Ausländer, Durchreisende, Touristen, Zigeuner oder Asylbewerber handelt.»

An uns liegt es, dem Gemeinderat die richtigen Fragen zu stellen, aber auch jeden Sensationalismus zu vermeiden.


Es ist die Rolle des Parlaments, darüber zu wachen, dass die Institutionen demokratischer werden und *«mehr Transparenz hinsichtlich der Arbeiten der verschiedenen Gemeindeverbände, wie CUTAF, Coriolis, Agglomeration, zu fordern... Diese Agglomeration ist vielleicht schlecht gewählt als Beispiel, da wir in den nächsten Wochen mit Informationen über sie buchstäblich zugedeckt werden. Eine für Freiburg entscheidende Abstimmung steht bevor.»*

Das demokratische System setzt bei denen, die es vertreten, gesunden Menschenverstand voraus, und ginge es nur darum, sich auf die Grundprobleme zu konzentrieren und nicht in juristischen Details zu verlieren. Dank dieses gesunden Menschenverstands *«müssten wir auch erkennen, dass sich der Gemeinderat gewandelt hat. Wir müssten erkennen, dass er bereit ist, sich zu öffnen, und dass er vom Willen beseelt ist, eine Politik der Zusammenarbeit mit dem Generalrat zu führen.»*


Terre des hommes
aide à l'enfance · solidarité
aide all'infanzia · child relief www.tdh.ch


Marche de l'espoir

A pied, avec une trottinette ou des rollers, offrez du bonheur aux enfants malades et mal nourris!



Villars-sur-Glâne
 Cabane du Platy (près Etang)

Dim 16 sept 2007
 Départ officiel à 10h puis
 départs libres jusqu'à 16h

Parcours Circuits balisés dès 2 km
Parrainages Les participants se font «parrainer» les km
 Chaque km est timbré sur un passeport
 Délai de paiement: 30 nov. 2007
Animations Jeux divers, Pêche aux canards,
 Lâcher de ballons à 13h, Contes, Grimage,
 Musique, Petite restauration chaude
Inscriptions Tél: 026/663 81 10 ou 026/322 50 28
 Mail: tdh.fribourg@bluewin.ch ou sur place
Organisation Terre des hommes Fribourg - www.tdh.ch/gtfr
 CP 1523, 1701 Fribourg - CCP 17-2444-2
Avec le soutien de: 



Projet de l'atelier CREAHM – Fribourg

COULEURS DE FRIBOURG ET D'AILLEURS

Une envie, un désir

L'idée de participer activement aux festivités liées aux 850 ans de la ville a tout de suite enthousiasmé les artistes de l'atelier CREAHM. Comment le faire en alliant l'art à un projet citoyen? La réponse se trouve dans le domaine de la peinture, puisque le travail des artistes de cet atelier consiste à créer.

Des drapeaux imaginaires

Alors, au lieu de fixer les toiles sur des châssis, pourquoi ne pas les laisser flotter et peindre des drapeaux? Pourtant, il était impossible de réduire les images aux couleurs des armoiries de la ville; la créativité débordante des artistes en demandait plus! Et puisque cette ville, au cours des années et aujourd'hui encore, s'enrichit de nombreuses cultures en accueillant des populations venues d'ailleurs, il a semblé naturel d'ouvrir les portes d'un autre pays, celui de l'imaginaire. Les artistes y trouvent de nouvelles bannières, emblèmes de terres inconnues. Ces images parlent de temps passés et légendaires. Elles montrent des figures d'anges tutélaires qui inclinent leur visage au regard plein de bonté; elles montrent aussi des animaux, compagnons patients de l'être humain. On voit des morceaux d'architecture qui élèvent cathédrales, remparts et simples maisons.

Un quartier piéton

Au lieu de chercher à orner l'une des belles places prestigieuses de la ville, le projet s'est fixé sur la décoration d'une zone piétonne qui mérite de laisser de côté pour quelques mois sa sobre tranquillité. Les rues du Simplon et de Saint-Paul à Péroles ont donc été choisies.

Les artistes

La confection des drapeaux est une magnifique occasion d'ouvrir l'atelier CREAHM à d'autres artistes, plus jeunes, du quartier. Ainsi se rencontrent, dans l'échange des pinceaux et des couleurs, des en-

fants du Centre extrascolaire de Péroles, les artistes de CREAHM et des adolescents du CO de Péroles. L'atmosphère sécurisante de l'atelier du passage du Cardinal permet l'épanouissement de la créativité de tous.

Complicité artistique

Ces rencontres au travers de la création artistique sont un point fort du projet. Elles donnent lieu à de précieux moments de joyeuse complicité et de concentration collective.

Il reste à espérer que les images fortes, bien que flottantes et éphémères, qui en résultent, en-

courageront l'esprit de tolérance propre à la ville. Elles sont la preuve de la fantastique créativité qui s'y développe, au-delà des statuts et des cultures.

L'atelier Creahm à Fribourg

Dans les années 90, des artistes du Creahm-Liège venaient à Fribourg présenter des expositions et des pièces de théâtre. Attirées par ces projets, diverses personnes de Fribourg, issues du milieu social, artistique et institutionnel décidaient de mettre en place une telle structure à Fribourg.

L'expérience débute en 1998. Un local lumineux est trouvé à l'Espace Boxal. Un comité se forme, met en place les bases de l'association et trouve un financement, qui comprend le soutien de la Loterie Romande et des dons privés. Les objectifs sont les mêmes que ceux du Creahm-Belgique, à savoir promouvoir et susciter la création artistique de personnes handicapées.

Au départ, l'artiste peintre Ivo Vonlanthen met en place l'atelier et accueille une petite dizaine d'artistes. Il est ensuite rejoint par Gisèle Poncet puis, récemment, par Gilles Rotzetter. Les trois artistes animent l'atelier à raison d'un jour par semaine chacun.

Actuellement, douze personnes handicapées se partagent l'atelier et créent des œuvres très personnelles et originales. Les artistes de l'atelier Creahm participent régulièrement à des expositions individuelles ou collectives. Depuis la première exposition au Musée de Tavel en 2000, ils ont parcouru un grand chemin. Ils se réjouissent de montrer leur travail dans le cadre du 850^e anniversaire de la ville et de fêter, l'année prochaine, les 10 ans de l'atelier!

Vernissage, 28 juin 18 h-20 h, rue St-Paul

Exposition jusqu'au 30 septembre, zone piétonne de Péroles

Creahm-Fribourg, passage du Cardinal 2^e, www.creahm.ch



Mitonnée par le Service des sports de la Ville

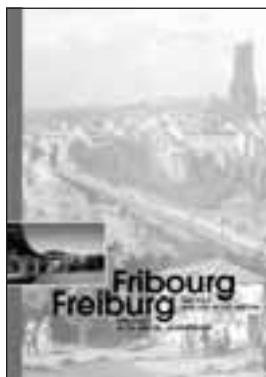
UNE SURPRISE POUR LE 07.07.07 À 7 H 07!

Une surprise de taille attend les visiteurs des Bains de la Motta le samedi 7 juillet 2007 à 7 h 07 (07.07.07 à 07 h 07).

Venez nombreux participer à cette «première mondiale», qui en étonnera plus d'un!... A la buvette, l'accueil de Christiane et d'Alain sera à la hauteur de l'événement, qui aura lieu quelles que soient les conditions météorologiques! Le personnel de la piscine assurera, comme à l'accoutumée, une surveillance de qualité.

Entrée gratuite jusqu'à 8 h 45!





Le Comité d'organisation du 850^e a le plaisir d'annoncer que les 4000 exemplaires de l'ouvrage historique réalisé dans le cadre des festivités sont sur le point d'être écoulés. Face à l'intérêt suscité par cette publication, la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg a décidé de la rééditer. Elle sera à nouveau disponible dès la mi-septembre.

Les personnes intéressées à l'acquisition de cet ouvrage peuvent continuer à passer commande auprès des Editions La Sarine (commande@lasarine.ch) ou des librairies de la place. Le prix demeure identique au premier tirage, à savoir Fr. 65.- (frais de port en sus). Commandité par le CO du 850^e, édité et financé par la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg, ce livre apporte une contribution durable à la mémoire de la Cité.

Le rôle important de l'image

L'accueil très favorable dont cette passionnante publication fait l'objet tient certes à la qualité du texte, mais aussi au choix judicieux des nombreuses illustrations, ainsi qu'au cédérom, une innovation plébiscitée par les lecteurs!

Concepteur du cédérom qui complète l'ouvrage, **Bernard Gasser** évoque divers aspects de cette contribution numérique.

Quel est le but du cédérom par rapport à l'ouvrage imprimé?

Le cédérom se veut un complément au livre *Fribourg, une ville*

Un ouvrage fortement apprécié par le public

FRIBOURG – UNE VILLE AUX XIX^e ET XX^e SIÈCLES FREIBURG – EINE STADT IM 19. UND 20. JAHRHUNDERT

Les auteurs

Dirigé par Francis Python, professeur d'histoire contemporaine, générale et suisse à l'Université de Fribourg, l'ouvrage a bénéficié de la contribution de 25 chercheurs, ainsi que du concours des Archives de la Ville. Pierre-André Ottoz s'est quant à lui chargé de l'iconographie. Le cédérom qui l'accompagne, et qui se veut un complément à l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles*, a été pensé par Bernard Gasser, professeur et pédagogue, et mis en forme par Pierre-Emmanuel Grandjean, concepteur en multimédia.

Le contenu

La ville de Fribourg, site médiéval renommé, possède aussi une histoire récente stimulante, mais jusqu'à présent méconnue. Les années 1798–2007 sont marquées par une vie politique animée, des moments de stagnation et de développement économique et social contrastés, mais aussi par une vie culturelle et associative toujours riche. Du cœur du Bourg à l'agglomération, son expansion urbanistique illustre bien les rythmes divers de son dynamisme de capitale du canton. Ce livre présente en cinq volets richement illustrés les mutations de cette ville si attachante, en recourant à des recherches inédites et à une animation originale sur cédérom.

aux XIX^e et XX^e siècles. Nous souhaitons présenter des événements emblématiques de l'histoire de la ville en utilisant certaines plus-values qu'apporte ce support numérique comme l'interactivité, les images fixes ou animées accompagnées d'un fond sonore ou les reconstitutions en 3D. Nous voulions aussi traiter certains thèmes moins développés dans le livre comme par exemple l'histoire de certains quartiers, la vie d'une école ou la ville après 2007.

Quels ont été les problèmes les plus épineux à résoudre?

Après des recherches auprès de collègues francophones, nous sommes arrivés à la conclusion qu'il n'existait pas de cédérom accompagnant un livre retraçant l'histoire d'une ville. Il fallait donc inventer de toutes pièces, ce qui nous offrait une gran-

de liberté, mais quelques nuits blanches aussi. Les problèmes techniques liés à la mise en place du cédérom ainsi que le temps à notre disposition nous donnèrent quelques cheveux blancs!

Comment avez-vous traité les informations historiques contenues dans l'ouvrage?

Certains thèmes relativement théoriques, comme la vie économique ou la vie politique, sont parfois difficiles d'accès pour un public de non-initiés. Nous avons donc choisi de les mettre en scène ou de les faire vivre dans des biographies. Ainsi, la vie économique des années 1850 est présentée au travers de la vie d'un enfant, d'un ouvrier, d'un paysan ou d'un patricien. Les jeux des ponts et des fontaines de la ville permettent d'apprendre tout en s'amusant. Les visites virtuelles, comme par exemple la reconstitution en 3D de la ville vers 1200 ou la traversée de Fribourg en suivant le tram, offrent au lecteur des images qu'il ne pourrait construire qu'après de nombreuses lectures.

Que retirez-vous personnellement de cette expérience?

Ce qui m'a le plus frappé, c'est l'extraordinaire générosité des gens que nous avons contactés pour nous aider à réaliser ce cédérom. Deux courriels et trois coups de téléphone suffirent à la confection du TJ fictif de 1834. Il en fut de même avec les Archives de la Ville, le Service du cadastre, Frima 1606, le secteur audiovisuel de la BCU, le MAHF, des notables ou de simples amoureux de l'histoire et de la ville. Sans eux, ce cédérom n'aurait jamais pu voir le jour!



1. Un sculpteur au travail: façade de l'ancien siège principal de la Banque de l'Etat.

Was unterscheidet die CD-ROM vom gedruckten Geschichtswerk?

Die CD-ROM versteht sich als Ergänzung zum Buch *Fribourg, eine Stadt im 19. und 20. Jahrhundert*. Wir wollten die Hauptgeschehnisse der städtischen Geschichte auf eine Weise präsentieren, welche die technischen Möglichkeiten des digitalen Datenträgers ausschöpft. Dazu gehören die Interaktivität, die mit Ton unterlegten fixen oder beweglichen Bildern und



Bernard Gasser.



2. Transport de la turbine de l'usine de l'Oelberg, vers 1900.

die 3D-Rekonstruktionen. Zudem ging es uns darum, bestimmte im Buch weniger ausführlich dargestellte Themen zu vertiefen, zum Beispiel die Geschichte einiger Stadtquartiere, das Leben einer Schule oder die Perspektiven für die Stadt nach 2007.



3. Construction de l'immeuble Schaller, route des Alpes, en 1907.

Welches waren die kniffligsten Probleme, die Sie zu lösen hatten?

Wie Umfragen bei unseren französischsprachigen Kollegen ergaben, wurde bisher noch nie eine CD-ROM als Beilage zu einer Stadtgeschichte produziert. Wir mussten also überall bei null anfangen, was uns eine grosse Freiheit gab, aber auch schlaflose Nächte bereitete. Die produktionsbedingten technischen Probleme und der Zeitdruck brachten uns ein paar graue Haare ein.

Wie sind Sie mit den gedruckten historischen Angaben umgegangen?

Einige eher abstrakte Themen wie das wirtschaftliche oder politische Leben sind für Laien nicht unbedingt leicht zugänglich. Wir haben folglich versucht, sie in Szene zu setzen oder durch die Vorstellung von Lebensläufen zu konkretisieren. So werden die wirtschaftlichen Verhältnisse der 1850er-Jahre anhand des Alltagslebens eines Kinds, eines Arbeiters, eines Bauern und eines Patriziers darge-

stellt. Das Brücken- und das Brunnenspiel vermitteln Wissen auf spielerische Weise. Die virtuellen Besichtigungen, wie die 3D-Rekonstruktion der Stadt um 1200 oder die Tramfahrt durch Freiburg, bieten dem Nutzer bildliche Eindrücke, die er ansonsten nur durch intensive Lektüre gewinnen könnte.

Welches persönliche Fazit ziehen Sie aus diesem Unternehmen?

Am meisten beeindruckt hat mich die aussergewöhnliche Zuvorkommenheit der Personen, die wir um ihre Mitarbeit an dieser CD-ROM baten. Zwei E-Mails und ein Anruf genügten, um die fiktive Tagesschau aus dem Jahr 1834 zu produzieren. Die gleiche Hilfsbereitschaft bewiesen das Stadtarchiv, das Katasteramt, Frima 1606, die Abteilung für audiovisuelles Kulturgut der KUB und das MAHF sowie prominente und ganz gewöhnliche Geschichtsfreunde und Stadtliebhaber. Ohne die Mitwirkung all dieser Institutionen und Personen würde die CD-ROM heute nicht vorliegen!



Pierre-André Ottoz.

Chargé, quant à lui, de collecter la documentation iconographique destinée à illustrer l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles*, Pierre-André

Ottosz s'arrête ici sur quelques considérations de son important travail au service du livre.

Comment avez-vous procédé pour accomplir cette tâche?

— Comme les textes n'étaient pas encore rédigés, il a fallu constituer dans un premier temps une liste des lieux publics et institution-

nels et des personnes privées auprès de qui je pourrais trouver des images. Deuxièmement, m'immerger durant de longues semaines dans ces lieux, afin d'y consulter environ 120 000 images pour en présélectionner 4500.

Dans la documentation rassemblée, comment avez-vous fait le choix des illustrations définitives?

— Après lecture des contributions des 25 auteurs, j'ai choisi les images qui pouvaient à la fois éclairer et soutenir les textes, mais aussi et surtout les compléter et les enrichir, soit au total 400, dont un certain nombre inconnues ou jamais publiées. Ce choix a été proposé aux auteurs des textes et discuté avec eux.

Quelles ont été les principales difficultés à surmonter?

— Illustrer un livre d'histoire – et non pas un livre d'images – en donnant à la personne qui le feuillette l'envie de le lire. Constituer un choix d'images qui puisse intéresser un public le plus large possible.

Quel bilan personnel tirez-vous de cette expérience?

— Une immense satisfaction de prouver que cette ville, notre ville, n'est pas seulement un acte politique, économique, urbanistique, social ou culturel, mais a aussi été construite par ce que j'appelle «les petites mains», restées anonymes et à qui les plus belles images rendent un indispensable hommage.

Pierre-André Ottoz, als Ikonograf hatten Sie das Bildmaterial für *Fribourg, une ville au XIX. und 20. Jahrhundert* zusammenzustellen. Wie sind Sie dabei vorgegangen?

Da zu Beginn die Texte noch nicht geschrieben waren, galt es zunächst, eine Liste der öffentlichen Einrichtungen und der Pri-

vatpersonen zu erstellen, bei denen ich Bildvorlagen finden könnte. Anschliessend visionierte ich viele Wochen lang etwa 120 000 Bilder, um aus ihnen eine Vorauswahl von 4500 möglichen Abbildungen zu treffen.

Wie haben Sie, als die Dokumentation vereint war, die endgültige Bildauswahl getroffen?

Nachdem ich die Beiträge der 25 Autor/-innen gelesen hatte, wählte ich die Bilder aus, welche die Textaussagen verdeutlichen und veranschaulichen, vor allem aber auch ergänzen und bereichern. So kamen insgesamt 400 Bilder zusammen, die teilweise unbekannt oder unveröffentlicht sind. Diese Auswahl wurde den Verfasser/-innen der Texte vorgelegt und mit ihnen diskutiert.

Welches waren für Sie die Hauptherausforderungen?

Es ging darum, ein Geschichtswerk – und keinen Bildband – zu illustrieren. Die Bildauswahl hat folglich die Funktion, die Personen, die im Buch blättern, zum Lesen der Texte zu verleiten. Zudem sollen die Abbildungen ein möglichst breites Publikum ansprechen.

Welches persönliche Fazit ziehen Sie aus diesem Unternehmen?

Es wäre für mich eine grosse Genugtuung, hätte ich mit meiner Arbeit bewiesen, dass unsere Stadt nicht nur ein politisches, wirtschaftliches, urbanistisches, soziales oder kulturelles Phänomen, sondern auch das Werk der sogenannten kleinen Leute ist, die anonym geblieben sind und denen die schönsten Bilder eine verdiente Hommage erweisen.

Crédit iconographique:

- 1./2. Bibliothèque cantonale et universitaire, Fribourg, Fonds Johann et Jean Mülhauser.
3. Bibliothèque cantonale et universitaire, Fribourg, Fonds Charles Audergon.
4. Bibliothèque cantonale et universitaire, Fribourg, Fonds Albert Ramstein.



4. Canotiers sur le lac de Pérolles, vers 1900.

Un grand événement les 1^{er} et 2 septembre prochain



LA SCHUBERTIADÉ 2007 D'ESPACE 2



La Schubertiade d'Espace 2, c'est la grande fête de la musique classique. Des centaines de musiciens et chanteurs se produiront dans une vingtaine de lieux à Fribourg, les 1^{er} et 2 septembre prochain.

Des duos, des trios, des chœurs, des orchestres de chambre, des quatuors, des quintettes, des solistes vont faire revivre Schubert, ses contemporains, quelques-uns de ceux qui l'ont précédé et de ceux qui l'ont suivi, le temps d'un week-end. La «route de la Schubertiade» vous conduira du Musée d'art et d'histoire de Fribourg jusqu'à la Neuveville, en passant par la cathédrale, en descendant le Stalden, en traversant la place du Petit-Saint-Jean, le pont du Milieu et en longeant les bords de la Sarine. Le petit train touristique vous déplacera gratuitement dans la Basse-ville, en faisant des arrêts proches des lieux de concerts.

Les horaires des concerts et les lieux seront publiés dans le programme en vente sur place pendant la Schubertiade, ou dès le 2 août à l'Office du tourisme de Fribourg. Vous pourrez également le télécharger sur internet (www.schubertiade.ch).

Sur les ondes

Comme le veut la tradition, un grand nombre de concerts de la Schubertiade seront diffusés en direct sur Espace 2, les 1^{er} et 2 septembre dès midi. La *Première* sera présente sur place le 1^{er} septembre avec *Le Kiosque à musiques* à 11 h sur la place de la Planche-Supérieure et *Aqua Concert* à 16 h au village radio, place du Petit-Saint-Jean.

La Messe allemande de Franz Schubert

La *Messe allemande* dirigée par André Charlet, sera donnée sur la place de la Planche-Supérieure en Basse-ville, le dimanche à midi. Une répétition générale de cette œuvre, ouverte à tous, aura lieu dès 10 h sur le même lieu. Pour le public qui voudrait chanter La *Messe allemande*, des partitions sont en vente à l'Office du tourisme.

Die Schubertiade von Espace 2 ist ein grosses Fest der klassischen Musik. Am 1. und 2. September 2007 treten hunderte von Musikern und Sängern an rund 20 Orten in Freiburg auf. An diesem Wochenende widmen sich Duos, Chöre, Kammerorchester, Quartette, Quintette und Solisten der Musik von Schubert und seiner Zeitgenossen sowie einiger seiner Vorgänger und Nachfolger. Die «Route der Schubertiade» führt Sie vom Museum für Kunst und Geschichte an der Kathedrale vorbei den Stalden hinunter über die Place du Petit-St-Jean und die Mittlere Brücke entlang der Saane bis in die Neustadt. In der Unterstadt steht Ihnen der kleine Zug von Freiburg Tourismus, der in der Nähe der Veranstaltungsorte hält, gratis zur Verfügung. Zeitpunkt und Ort der Konzerte werden im Programm veröffentlicht, das während der Schubertiade vor Ort oder ab dem 1. August bei Freiburg Tourismus verkauft wird. Sie können es auch im Internet herunterladen: (www.schubertiade.ch).

Am Radio

Traditionsgemäss werden am 1. und 2. September ab Mittag zahlreiche Konzerte der Schubertiade auf Espace 2 direkt übertragen. Auch La Première wird am 1. September um 12.30 Uhr mit *Le Kiosque à Musiques* von der Place de la Planche-Supérieure oder bei Regen aus dem Werkhof senden. Um 16 Uhr wird von der Place du Petit-Saint-Jean aus die Sendung *Aqua Concert* übertragen.

Die Deutsche Messe von Franz Schubert

Am Sonntagmittag wird auf der Place de la Planche-Supérieure in der Unterstadt die *Deutsche Messe* von Franz Schubert unter der Leitung von André Charlet auf-

Bénévoles

Quelques places sont encore à repourvoir pour ceux qui souhaitent encadrer les musiciens et gérer les lieux de concerts. Les intéressés sont invités à s'inscrire auprès du Service Culture et Tourisme, C.P. 293, 1701 Fribourg, ou au 026 351 71 43, ou encore par e-mail à culture@ville-fr.ch

Outre le libre accès aux concerts, les bénévoles recevront un tee-shirt de la Schubertiade et seront invités au repas convivial final réservé aux organisateurs, le dimanche soir.

Informations utiles

SÉJOUR ET LOGEMENT

Office du tourisme
Avenue de la Gare 1, 1701 Fribourg
Tél. +41 (0)26 350 11 11
Fax +41 (0)26 350 11 12
www.fribourgtourisme.ch

TRANSPORTS

En train

Horaires et renseignements:
0 900 300 300 (Fr. 1.19/min)
ou www.cff.ch

En voiture

Des parkings seront à disposition des visiteurs.

Transport à l'intérieur de la ville

Le train touristique de Fribourg circule gratuitement avec des arrêts en Basse-Ville à proximité des différents lieux de concerts.

Bus

Les lignes 1, 2, 4 et 6 desservent les différents lieux de concerts.

Funiculaire

Liaison entre le Centre-ville et la Basse-ville.

RESTAURATION

Des stands de restauration sont ouverts pendant le week-end sur la «route de la Schubertiade», ainsi que les restaurants de la ville, dont vous trouverez une liste aux caisses et stands d'information.

ORGANISATION

Radio Suisse romande
Ville de Fribourg

CONTACTS

Radio Suisse romande
La Schubertiade d'Espace 2
Avenue du Temple 40
1010 Lausanne
Tél. +41 (0)21 318 61 82
E-mail: schubertiade@rsr.ch
www.espace2.ch

Culture + Tourisme
1701 Fribourg
Tél. +41 (0)26 351 71 43
www.ville-fr.ch

geführt. Ab 10 Uhr findet am gleichen Ort eine öffentliche Generalprobe statt. Für das Publikum, dass die Chorpartien der *Deutschen*

Messe mitsingen möchte, werden bei Freiburg Tourismus und vor dem Konzert direkt vor Ort Partituren verkauft.



Freiwillige Helfer gesucht!

Einige Plätze sind noch frei. Gesucht werden ehrenamtliche Helfer für die Musikerbetreuung und die Mitarbeit an den verschiedenen Auftrittsorten. Bitte melden Sie sich beim städt. Kultur- und Tourismusdienst unter der Nummer 026 351 71 43 oder culture@ville-fr.ch. Neben Freikarten für alle Konzerte erhalten Sie ein T-Shirt und eine Einladung an das traditionelle Mitarbeiteressen mit allen Organisatoren vom Sonntagabend.

Praktische Informationen

HOTELS / UNTERKUNFT

Freiburg Tourismus
Avenue de la Gare 1
1701 Freiburg
Tel. +41 (0)26 350 11 11
Fax +41 (0)26 350 11 12
www.fribourgtourisme.ch

ANFAHRT

Mit der Bahn

Fahrpläne und Auskunft:
0 900 300 300 (Fr. 1.19/Min.)
oder www.sbb.ch

Mit dem eigenen Fahrzeug

Für die Besucher stehen
Parkmöglichkeiten zur Verfügung.

Verkehrsmittel in der Stadt

Der kleine Zug von Freiburg Tourismus kann gratis benützt werden. Er hält in der Unterstadt in der Nähe der verschiedenen Veranstaltungsorte an.

Bus

Die einzelnen Veranstaltungsorte sind mit den Linien 1, 2, 4 und 6 erreichbar.

Standseilbahn

Verbindung zwischen der Unterstadt und der Oberstadt.

VERPFLEGUNG

Während des Wochenendes stehen Verpflegungsstände auf der «Route der Schubertiade» sowie die Restaurants der Stadt zur Verfügung. Eine Liste erhalten Sie an den Kassen und Informationsständen.

ORGANISATION

Radio Suisse Romande
Stadt Freiburg

KONTAKT

Radio Suisse Romande
La Schubertiade d'Espace 2
Avenue du Temple 40
1010 Lausanne
Tel. +41 (0)21 318 61 82
E-Mail: schubertiade@rsr.ch
www.espace2.ch

Kultur + Tourismus
1701 Freiburg
Tel. +41 (0)26 351 71 43
www.ville-fr.ch



AUSSI À VOIR ET À SAVOIR

PACONTAINER'S BLOCKPARTY TOUR 07

La PACADEMY présente, à l'occasion du 850^e anniversaire de la Ville de Fribourg, avec la collaboration de nombreux artistes et le soutien du Service de la culture de la Ville de Fribourg, PACONTAINER'S BLOCKPARTY TOUR 07.

Chaque week-end d'août, le PACONTAINER s'arrêtera dans 4 quartiers, ainsi qu'au centre de Fribourg, pour une grande fête finale. Le PACONTAINER est un conteneur de transport transformé en crêperie, cabine de DJ et bar à jus de fruits, et bien d'autres choses encore. Il sera déplacé, tout au long du mois d'août, dans les quartiers du Jura, de Pérolles, du Schoenberg, de Villars-Vert, ainsi qu'aux Grand-Places.

Le PACONTAINER fonctionne comme une base culturelle, à partir de laquelle un mini-festival prendra forme. Cette manifestation s'adresse à toutes les générations, de 7 à 77 ans, ainsi qu'à toutes les sensibilités culturelles. Impliquant des musiciens locaux, les habitants et les curieux, le Café de la Plage proposera, le vendredi et le samedi, des concerts et des soirées musicales. Après avoir visité des quartiers périphériques, le BLOCKPARTY TOUR



A Besançon, en 2003.

se terminera par une grande fête, le vendredi 24 août, sur la pelouse des Grand-Places au centre-ville.

Les habitants des quartiers concernés seront invités par la PACADEMY à se rencontrer; des in-

formations complémentaires leur seront distribuées avant la manifestation.

Le PACONTAINER'S BLOCK-PARTY TOUR 07 se déroule donc sur les 4 week-ends du mois d'août et le 1^{er} du mois de septembre 2007 avec:

- PACADEMY 4 KIDS: activités et ateliers pour les enfants, le samedi après-midi dès 14 h
- CAFÉ DE LA PLAGE: buvette à crêpes, jus de fruits et musique, du vendredi au dimanche de 14 h à 24 h
- MYA'S CASTLE: château gonflable pour les enfants, les jours de beau temps
- Le THÉ DANSANT du dimanche après-midi
- Le CINÉMA DU DIMANCHE SOIR, dès la tombée de la nuit

Le Café de la Plage

Petite buvette installée dans un conteneur, qui distille des odeurs de crêpes, des jus de fruits, ainsi que les sons de DJ locaux. Ouverte l'après-midi et la soirée du vendredi au dimanche.

Les apéros musicaux, les concerts et les open-stages

Les apéros musicaux seront l'occasion d'inviter des musiciens fribourgeois à se présenter. Les concerts seront un panorama des musiques de la vie fribourgeoise actuelle, en invitant les piliers de ces mondes musicaux.

Les Thés dansants

Les dimanches, fête populaire, bal musette, concerts pour enfants, nostalgie.... Accompagnés de thé et de sucreries.

L'Open-air cinéma

Présentation de courts-métrages, de documentaires et de fictions.

La PACADEMY for Kids

Concerts, activités et ateliers créatifs pour les enfants.

Le Mya's Castle

Un module, qui a la forme d'une tête de brosse à dents géante et qui

gonfle sa forêt de boudins pour accueillir les enfants.

APPEL À PARTICIPATION:

PACADEMY invite les associations de quartiers, les groupes de musique, danse, théâtre, et toute personne intéressée, à lui faire part de leurs suggestions.

Contact: curator@pacademy.org ou 026 322 45 46.

INAUGURATION:

Mercredi 1^{er} AOÛT – VILLARS-VERT dès 14 h

Apéro en musique dès 16 h, lancement officiel du BLOCKPARTY TOUR 2007

3/4/5 AOÛT – PLACE DE SPORT, VILLARS-VERT

10/11/12 AOÛT – ÉTANG DU JURA

16/17/18 AOÛT – SICOOP SCHOENBERG

24 AOÛT – BLOCARTY LOCAL MINI-FESTIVAL GRAND-PLACES

DÉBUT SEPTEMBRE – FÊTE DE LA RUE DE L'INDUSTRIE



EMOTIONAL LANDSCAPES

Les organisateurs du concours *Emotional Landscapes* sont le Centre d'art contemporain Fri-Art et le Forum d'architecture, à l'occasion du 850^e anniversaire de la Ville de Fribourg. Les deux organisations proposent d'exposer des points de vue sur le devenir de la ville, s'articulant par exemple autour d'aspects géographiques, topographiques, sociaux, culturels, politiques ou économiques. L'intention est de révéler ces aspects dans des interventions urbaines aux abords de la Sarine. Trois lauréats sont amenés à réaliser leurs projets cet été.

Le Jury a relevé la grande qualité des contenus et des rendus de projets soumis au concours. Les projets se sont distingués par de fructueuses collaborations entre artistes et architectes. Ont été particulièrement appréciés les projets favorisant les relations humaines et sachant offrir de nouvelles perspectives hospitalières au contexte urbain et contribuant au développement de visions collectives, ainsi que les projets favorisant les notions d'*être-ensemble* ou de *vivre-ensemble*, par opposition à l'*avoir-ensemble*, dominé par les impératifs économiques du marché. La notion de partage, fondée sur les échanges culturels, a été considérée comme

fondamentale dans ce concours qui souhaite offrir, à l'occasion du 850^e de la Ville, une vision d'avenir.

EMOTIONAL LANDSCAPES – intra et extra-muros – expose, du 6 juillet au 19 août au Centre d'art contemporain de Fribourg, Fri-Art, les treize projets urbains et visionnaires, développés par des artistes et des architectes pour la ville de Fribourg. Cette exposition ouvrira ses portes le 5 juillet à 17 h à Fri-Art. A la même date, une navette sera affrétée par l'institution et permettra de se rendre dans les sites des lauréats. Par ailleurs, Johannes Gees organisera une descente en radeau de la Sarine avec ses cèle-

bres projections laser, le 29 juin dès 21 h (point de ralliement Fri-Art). Un film sera réalisé lors de l'événement, pour être ensuite présenté dans l'exposition *EMOTIONAL LANDSCAPES*.

EMOTIONAL LANDSCAPES – intra und extra muros – Ausstellung vom 6. Juli bis zum 19. August in der Kunsthalle von Freiburg, Fri-Art: eine Auswahl von dreizehn urbanen und visionären Projekten von Künstler/-innen und Architekt/-innen für die Stadt Freiburg. Die Ausstellung öffnet am 5. Juli ab 17 Uhr im Fri-Art ihre Tore. Am gleichen Tag wird ein Shuttle-Bus die Besucher zu den verschiedenen

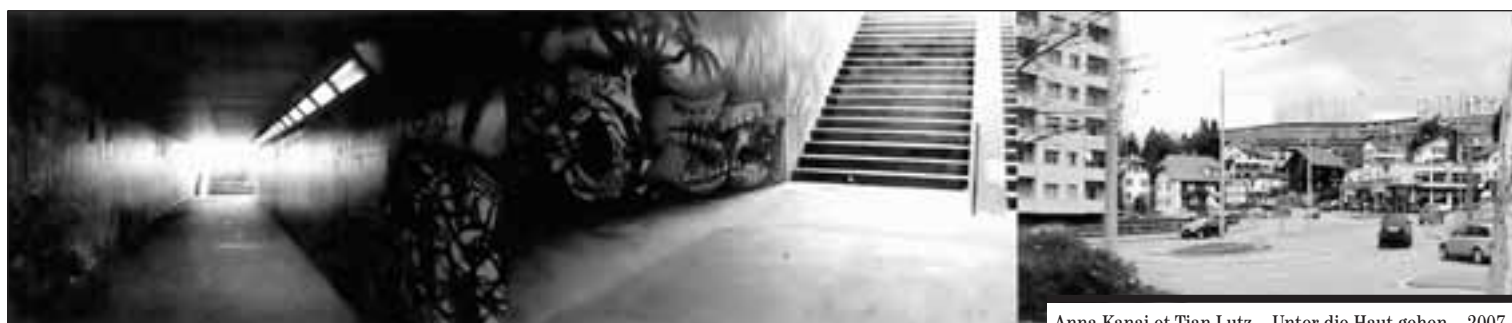
Schaffensorten der Gewinner führen. Ausserdem wird Johannes Gees am 29. Juni ab 21 Uhr mit seinen berühmten Laserprojektionen eine Flossfahrt auf der Saane durchführen (Treffpunkt: Fri-Art). Zu diesem Event wird ein Film entstehen, der in der Ausstellung *EMOTIONAL LANDSCAPES* zu sehen sein wird.

Les lauréats:

Johannes GEES – *Procession flottante*

Anna KANAI et Tian LUTZ – *Unter die Haut gehen*

Pierre VADI et Raphael NUSSBAUMER – *Rock it*



Anna Kanai et Tian Lutz – *Unter die Haut gehen* – 2007.

23^e Festival suisse du théâtre jeune public 23. Schweizer Theaterfestival für ein junges Publikum



SPOT FRIBOURG 07

19.9.23.9
September
septembre
2007
SPOT FRIBOURG 07
23^e Festival suisse de théâtre jeune public / 23. Schweizer Theaterfestival für ein junges Publikum

Du 19 au 23 septembre prochain, Fribourg va s'ouvrir comme une grande fenêtre sur le théâtre suisse pour l'enfance et la jeunesse.

La libre scène du théâtre jeune public suisse est en mouvement. Elle est devenue étonnamment courageuse dans le choix de ses thèmes; elle nous surprend par son inventivité formelle, qui ne montre aucun préjugé entre les «disciplines» traditionnelles et jette parfois par-dessus bord toutes les traditions.

SPOT est la vitrine de l'évolution actuelle dans le domaine du théâtre jeune public suisse. Plateforme aussi bien du jeu que du discours, SPOT favorise l'échange entre les groupes suisses et internationaux. Enfin, SPOT est avant tout un cadeau sur place (à savoir: Fribourg) pour tout le jeune public qui est invité à participer activement comme spectateur et dans le cadre de projets d'accompagnement.

SPOT collabore étroitement avec les autorités scolaires de la région. Les élèves peuvent profiter dès lors d'une large offre de représentations théâtrales, ainsi que d'un programme d'accompagnement pédagogique.

Dix spectacles exceptionnels seront présentés lors du 23^e Festival suisse de théâtre jeune public qui aura lieu à Fribourg du 19 au 23 septembre. Les productions sélectionnées par le jury pour le festival SPOT 2007 Baden donnent une superbe image du théâtre suisse dédié aux enfants et aux adolescents:

Spectacles suisses / Schweizer Programm

Parking Zone (Théâtre du Loup, Genève, français, 12+)

Schweiz küsst Türkei (Zamt & Zunder, Aarau, allemand, 12+)

Die Welt ist nicht gerecht (Kopp, Nauer & Vittinghof, Bern, allemand, 12+)



QUEEN (Theater Sgaramusch – Schaffhouse).

Schwestern (Theater an der Sihl, Zürich, allemand, 9+)

QUEEN (Theater Sgaramusch, Schaffhausen, allemand, 8+)

Der feingeschmeckte Suppenkoch und die liebende Bratwurst (fünfnachbusch, Bern, deutsch, 7+)

Dr. Schlummer (Schöneswetter, Mark Wetter, Lenzburg, deutsch, 5+)

Tick, Tack et il tempo Sospeso (Teatro Pan, Lugano, sans paroles, 4+)

Y tu, wer bisch? Une aventure latino-suisse (Theater Prompt, Zürich, français/espagnol, 6+)

Zaité veut une maison (Les Bambouches, Genève, français, 3+).

Programme spécial à l'ancienne gare

A cette occasion, l'ancienne gare sera transformée en scène. Les enfants de la région fribourgeoise écrivent des histoires qui se sont peut-être déroulées à l'ancienne gare, quand elle était encore la gare de Fribourg. Ces histoires, de séparations, de départs – et qui sait – de meurtres, de fantômes et d'amours immortelles veulent revenir à la vie. Ces histoires serviront donc de base au développement d'un spectacle.

Bei dieser Gelegenheit wird der Alte Bahnhof zur Bühne. Kinder der Region Freiburg schrieben Geschichten, die sich im Alten Bahnhof in der Zeit der Eröffnung um 1860 zugetragen haben sollen. Diese Geschichten, von Abschieden, Warten, Neuanfängen, Aufbrüchen – und wer weiss – Selbstmorden, Geistern und unsterblicher Liebe wollen wir wieder aufleben lassen. Auf der Basis dieser Geschichten wird ein Theaterstück entwickelt.

PREMIÈRE: Les enfants du Big Bang (Théâtre Tango Montpelier et le Guignol à Roulettes Fribourg, français, 8+)

HÔTES INTERNATIONAUX / INTERNATIONALE GÄSTE

Le roi des Chips au Paprika (Bronks, Bruxelles (B), français / 8+)

Scoliose d'arthrose (Bronks, Bruxelles (B), français/allemand 6+)

Lava, a soil examination (Studio Orka, Gent (B), French/German 5+)

Lieux de représentations / Spielorte

Ancienne Gare, Fribourg
Nuithonie, Villars-sur-Glâne
Théâtre des Osses, Givisiez
Détails: www.astej.ch/spot ou 044 210 19 19

Manifestations du 850^e anniversaire



28 juin

Couleurs de Fribourg et d'ailleurs

Vernissage d'une décoration de la zone piétonne de Pérolles par le Centre d'art différencié CREAHM (Créativité et handicap mental)
Rue St-Paul de 18 h à 20 h
Durée: jusqu'au 30 septembre

5 juillet

Vernissage/Exposition **Emotional Landscapes «A la recherche d'une Urbanité. L'être humain dans la ville aujourd'hui»**
Fri-Art et différents lieux intra et extra-muros
Fri-Art dès 17 h
Durée: jusqu'au 19 août

1^{er} août au 8 sept.

Pacontainer 07/Le Café de la Plage

Projet transgénérationnel et transculturel qui fait tourner durant le mois d'août dans les quartiers du Jura-Torry, Schoenberg, Beaumont, Villars-Vert, Grand-Places un container de fret transformé en crêperie avec un DJ et divers événements.

1^{er} et 2 septembre

La Schubertiade d'Espace 2

180 concerts de musique classique de la plus haute qualité dans une vingtaine de sites à l'intérieur et à l'extérieur des quartiers de la Basse-Ville. Retransmission en direct sur les ondes de RSR.
Bourg, Auge, Neuveville
Renseignements et vente: www.fribourgtourisme.ch
026 350 11 00

7 septembre

Vernissage/Exposition Visarte «Fondation07»

Diverses caves de la vieille-ville
Caves du Belvédère, Grand-Rue 36 18 h 30
Durée: 8-9 septembre/15-16 septembre/22-23 septembre

8 septembre

STREETV par Anyma

Télévision de rue, éphémère et foraine. Enregistrement «Live» du vernissage du DVD avec les émissions enregistrées dans les quartiers en mai. (Bourg, Basse-Ville, Pérolles)
Place Python 21 h

8-9 septembre

Journées européennes du Patrimoine sur le thème
«Le bois se cache partout... même dans les cornets glacés»
Divers lieux en ville de Fribourg

12 septembre

Promenade dans la vieille-ville sous la conduite de collaborateurs du Jardin botanique
«La flore dans la ville du Moyen Age à nos jours»
Près de la sculpture «Tilleul de Morat» devant l'Hôtel-de-Ville à 18 h

15-16 septembre

Caserne de la Poya, journées **«Portes ouvertes»** de l'Ecole rav'évac 45
Samedi 15 septembre de 10 h à 17 h
Dimanche 16 septembre de 10 h à 16 h

19-23 septembre

SPOT Fribourg 07

23^e Festival suisse de théâtre jeune public.

SPOT est la vitrine du théâtre jeune public suisse international et constitue une importante occasion de rencontre pour les professionnels suisses et internationaux
Ancienne Gare, Espace Nuithonie, Théâtre des Osses
Renseignements: www.fribourgtourisme.ch 026 350 11 00

www.ville-fribourg.ch

«1157 Fribourg 2007: une capitale en dix tableaux»

«1157 Freiburg 2007: eine Hauptstadt in zehn Bildern» (9)



DIE ERSTE VERFASSUNG DER STADT UND REPUBLIK FREIBURG: DIE *HANDFESTE* VON 1249

Die *Handfeste*, welche der Saanestadt im Sommer 1249 von ihren Lehensherren, den beiden Kyburger Grafen, verliehen wurde, kann als erste erhaltene Verfassung der Stadt und Republik Freiburg betrachtet werden. Auf Lateinisch abgefasst und auf drei mit zwei gleichen Siegeln versehenen Pergamentblättern geschrieben, enthält sie Rechtsregeln des öffentlichen Rechts und des Verwaltungsrechts – daraus des Bürgerrechts – des Zivil- und Strafrechts sowie Bestimmungen in Bezug auf Handel und Gewerbe. Die *Handfeste* von Freiburg, die im Staatsarchiv (StAF) aufbewahrt wird, diente überdies «vielen anderen Stadtverfassungen des schweizerischen Mittellandes als Muster». Die Mediävistin Kathrin Utz Tremp, Privatdozentin der Universität Lausanne und wissenschaftliche Mitarbeiterin am Staatsarchiv, stellt die *Handfeste* kurz vor.

Es dürfte allmählich ins allgemeine Bewusstsein gedrungen sein, dass wir dieses Jahr 850 Jahre seit der Gründung der Stadt Freiburg feiern. Aber woher weiss man überhaupt, dass die Stadt Freiburg 1157 gegründet worden ist? Noch im 19. Jahrhundert feierte man, wie uns die neue Geschichte der Stadt belehrt, die Siebenjahrhundertfeier im Jahr 1878. Wenn wir heute annehmen, dass die Stadt im Jahr 1157 gegründet worden ist, so dank der Untersuchungen, die Pierre de



Der Mediävist Pascal Ladner, em. Universitätsprofessor, der damalige Stadtammann Dominique de Buman, der Staatsarchivar Hubert Foerster und Stadtarchivar J.-Daniel Dessonnaz im Jahre 1999, mit der Handfeste anlässlich des Kolloquiums zur 750. Jahresfeier.

[AVF – StAF]

Zurich im Jahr 1924 veröffentlicht hat, aber eine Gründungsurkunde der Stadt gibt es nicht. Das Datum 1157 ist vielmehr dasjenige einer kleinen, unscheinbaren Urkunde, mit welcher der Stadtgründer Herzog Berchtold IV. das Kloster Haute-rive, das zwanzig Jahre älter ist als die Stadt Freiburg, von allen Abgaben, Strassen- und Marktzöllen in-

nerhalb seines Herrschaftsgebiets befreite. Diese Marktzollbefreiung setzt einen für die Mönche erreichbaren zähringischen Markt oder die bevorstehende Entstehung eines solchen voraus, und aus diesem und anderen Gründen nimmt man seit Pierre de Zurich an, dass die Stadt Freiburg im Jahr 1157 gegründet worden ist.

Stadtrechtsverleihung statt Gründungsurkunde

Es ist nicht weiter beunruhigend, dass die Stadt Freiburg keine Gründungsurkunde hat, denn die wenigsten mittelalterlichen Städte haben eine. Wohl aber wurde den meisten mittelalterlichen Städten bei ihrer Gründung Stadtrechte verliehen, die datiert waren, so dass die Stadtrechtsverleihung meistens mit der Gründung zusammen fiel. Das war auch bei Freiburg nicht anders; es ist anzunehmen, dass Herzog Berchtold IV. von Zähringen seiner Stadt bei ihrer Gründung datierte Stadtrechte verliehen hat, aber diese sind nicht überliefert. Wenn wir sie trotzdem kennen, so weil die Grafen Hartmann IV. und Hartmann V. von Kyburg, an welche die Stadt 1218 nach dem Aussterben der Zähringer gefallen war, im Jahr 1249 diese Stadtrechte bestätigten, und zwar in einem Dokument, das aus drei grossen Pergamentblättern besteht, die noch heute im Staatsarchiv Freiburg aufbewahrt werden, die sog. *Handfeste* (Urkunde mit Texten von grundsätzlicher verfassungsrechtlicher Bedeutung wie eben Stadtrechte).

Die Freiburger *Handfeste* ist seit einigen Jahren in einer muster-gültigen Edition durch Prof. Pascal Ladner zugänglich, die neben dem lateinischen Urtext auch die spätmittelalterlichen Übersetzungen ins Deutsche und Französische enthält. Die Übergabe der *Handfeste* durch Graf Hartmann V. von Kyburg an die Freiburger im Jahr 1249 wird in der zweiten Szene des Strassentheaters dargestellt, das der Verein

«Frauen in Freiburg» zum Jubiläumsjahr 2007 auf die Bühne bzw. auf die Strasse bringt; hier findet die Übergabe eines selbstgebastelten Faksimiles in der Franziskanerkirche statt, und zwar durch einen prächtigen Grafen Hartmann V. von Kyburg und seine Frau Elisabeth von Châlon, die in der Franziskanerkirche begraben liegt.

Der historische Kern der Handfeste

Die *Handfeste* besteht aus 121 Artikel aus den verschiedensten Bereichen des Rechts: Verfassungsrecht, Strafrecht, Erb- und Ehe-recht, Marktrecht, ja Konsumentenrecht! Sie macht einen sehr ungeordneten Eindruck: Artikel, die thematisch zusammengehören, finden sich über den ganzen Text verstreut, wie beispielsweise die Artikel über den Weibel (Art. 11 und 112) oder über die Tuchweber und ihre Verkaufsprinzipien (Art. 74 und 78). Am auffälligsten sind in dieser Beziehung die Bestimmungen zur Schultheissen- und zur Pfarrerwahl am Anfang und am Ende der *Handfeste* (Art. 1 sowie 120 und 121). Da heisst es ganz am Anfang, dass die Bürger von Freiburg ihren Schultheissen und ihren Pfarrer selber wählen dürfen (Art. 1), und am Schluss, dass sie den Schultheissen jedes Jahr neu wählen sollten, und den Pfarrer innerhalb von zwanzig Tagen nach dem Tod des Vorgängers (Art. 120 und 121). Dies ist gewiss kein Widerspruch, wohl aber eine Präzisierung, und daraus geht ganz deutlich hervor, dass die *Handfeste* nicht aus einem Guss ist, sondern das Ergebnis einer fast hundertjährigen, mehr oder weniger kontinuierlichen Entwicklung des städtischen Rechtslebens darstellt (Pascal Ladner). Es lassen sich verschiedene Textschichten ausmachen, und man darf vermuten, dass die *Handfeste*, welche Herzog Berchtold IV. von Zähringen der Stadt 1157 verliehen hat, nur rund 25 Artikel umfasste, also nur rund einen Viertel des Bestandes von 1249! Die restlichen drei Viertel hatte die Stadt seit 1157 allmählich erworben – oder sich angemasst, und es ist deshalb kein Wunder, wenn sie die ältere *Handfeste* spätestens nach der Ausstellung der neueren 1249 hat verschwinden lassen; sie konnte nicht daran interessiert sein, dass man

ausmachen konnte, wie wenige von ihren Stadtrechten tatsächlich auf den Stadtgründer zurückgingen.

Die wichtigsten und merkwürdigsten Bestimmungen der Handfeste

Zu den wichtigsten Bestimmungen der *Handfeste* gehört die freie Wahl des Schultheissen und des Pfarrers, die bereits erwähnt worden ist. Das mehr oder weniger erklärte Ziel der *Handfeste* war die Privilegierung des Bürgers vor dem Nichtbürger oder vor dem Fremden: «Wenn ein Gast oder ein Fremder irgendeinen Bürger schlägt, soll er an den Pfahl gebunden werden, nachdem ihm die Kopfhaut abgezogen worden ist. Wenn aber umgekehrt innerhalb des bürgerlichen Stadtgebietes ein Bürger einen Gast oder einen Fremden schlägt, wird er dem Schultheissen um 60 Pfennig und dem Geschlagenen um 3 Pfennig busspflichtig» (Art. 10). Die Strafen waren drakonisch, auch wenn wir kein Zeugnis dafür haben, dass wirklich jemals ein Fremder in Freiburg auf die beschriebene Weise skalpiert worden ist. Auf einen Diebstahl innerhalb des Stadtgebietes stand bis zur Summe von 5 Schilling Brandmarkung und im Wiederholungsfall Tod durch Hängen (Art. 30).

Die *Handfeste* umfasst auch eine ganze Reihe von Bestimmungen, die wir heute dem Konsumentenschutz zurechnen würden. Da heisst es in Art. 63: «Wenn jemand einem andern verdorbenes Fleisch als unverdorbenes oder Fleisch von Mutterschweinen als Fleisch von Mastschweinen verkauft», muss er sowohl dem betrogenen Käufer als auch dem Schultheissen eine Busse von je 3 Pfund bezahlen und darf vierzig Tage kein Fleisch verkaufen, und etwas Ähnliches gilt auch für die Verkäufer von nicht frischen Fischen (Art. 67). Und: wenn ein Bäcker kleinere Brote macht, als zulässig ist, werden diese beschlagnahmt und den Kranken im Spital gegeben (Art. 68)! Für das Tuch gilt ein gemeinsames Mass, nämlich die Elle, einer der beiden Unterarmknochen: «Jede Art von Tuch muss immer über den Aussenarm gemessen werden» (Art. 78). Damit man die Kontrolle über das Fleisch behielt, gab es bereits einen städtischen Schlachthof: «Kein



Urkundensack von 1586 zur Aufbewahrung der Handfeste. [AEF – StAF]

Metzger darf ein Schwein oder andere Tiere anderswo töten oder abhäuten ausser im Schlachthof» (Art. 87).

Daneben enthält die *Handfeste* aber auch wichtige Bestimmungen, wie man das Bürgerrecht erwerben und behalten konnte. Das Bürgerrecht wurde noch nicht automatisch vererbt, aber der Sohn eines Bürgers konnte es erwerben, ohne dass er dem Schultheissen und den Geschworenen (d. h. den späteren Mitgliedern des Kleinen Rats) eine Weinspende ausrichten musste, anders als der Sohn eines Nichtbürgers (Art. 95 und 99/1). Für die allerersten Bürger aber galt es, ein Jahr und einen Tag unangefochten in der Stadt auszuhalten, um in den Genuss des Stadtrechts zu kommen (Art. 35/1); dahinter verbirgt sich nichts weniger als die berühmte Maxime «Stadtluft macht frei».

Kathrin Utz Tremp

Literatur:

Die Freiburger Handfeste von 1249. Edition und Beiträge zum gleichnamigen Kolloquium 1999, hg. von Hubert Foerster und Jean-Daniel Dessonnaz, Freiburg 2003 («Scriinium Friburgense», Bd. 16, 404 S.).
Pierre de Zurich: *Les origines de Fribourg et le quartier du Bourg aux XV^e et*

XV^e siècles. Lausanne, Payot 1924 («Mémoires et documents», publié par la Société d'histoire de la Suisse romande, 2^e série, tome 12, 318 pp.).

Octroyée à la cité des bords de la Sarine en été 1249 par les deux comtes de Kibourg, la *Handfeste* ou Charte de franchises peut être considérée «comme la première constitution» de la Ville et République de Fribourg. Ecrite en latin sur trois feuilles de parchemin et munie de deux sceaux identiques, elle comprend des règles de droit public et de droit administratif – dont le statut bourgeois – de droit civil, de droit pénal, ainsi que des dispositions relatives au commerce et à l'artisanat. Conservées aux Archives de l'Etat de Fribourg, la *Handfeste*, que nous présente la médiéviste Kathrin Utz Tremp, privat-docent de l'Université de Lausanne et collaboratrice scientifique auprès desdites Archives, a par ailleurs servi de «modèle à de nombreuses autres chartes municipales du Plateau suisse». En octobre 1999, un colloque scientifique, organisé conjointement par les Archives de l'Etat et de la Ville, avec le concours de l'Université de Fribourg et de plusieurs spécialistes du Moyen Age, marquait le 750^e anniversaire de ce document majeur pour l'histoire de la Ville et du Canton de Fribourg.

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

La mariée mise à nu, de Nikki Gemmell. La couverture couleur bonbon laisse craindre un roman nimbé d'eau de rose... Mais l'auteur a grandi dans une famille de mineurs australiens et n'est pas du genre à minauder. Une femme mariée disparaît, laissant son journal intime. Elle confesse ses frasques à la deuxième personne du pluriel, rendant le lecteur complice. Sans aucune censure, cette épouse mystérieuse exprime ses vérités et ses doutes sur les relations homme/femme avec un charme candide et un goût pour la luxure. Le récit se décline en cent trente-huit leçons, qui commencent toutes par un conseil désuet tiré de *Traité prouvant par diverses raisons que les femmes surpassent les hommes*, manuel de bonne conduite de la période élisabéthaine.

3 mètres au-dessus du ciel, de Federico Moccia, raconte la rencontre de Babi, jeune lycéenne de la bourgeoisie italienne, prête à tout pour l'amour de Step, motard et voyou. Ils vivent une relation passionnelle, jusqu'au jour où Babi ne supporte plus les crises de jalousie et la violence perpétuelle de son copain. Par une écriture fine et sincère, Federico Moccia a su démontrer la vie quotidienne et les difficultés des adolescents d'aujourd'hui. Grand succès de librairie en Italie il y a trois ans, ce roman a été adapté au cinéma et la suite, *J'ai envie de toi*, vient de paraître.

Vous Marcel Proust (journal imaginaire de Céleste Albaret), de Lina Lachgar. Céleste, qui fut la gouvernante de Proust de 1914 à 1922, n'a pas seulement prêté quelques traits au personnage romanesque si vivant de Françoise dans *A la recherche du temps perdu*, elle fut aussi sa secrétaire, sa confidente. Elle entretenait une relation de complicité intellectuelle et affective que seule la mort put interrompre. L'auteur imagine le journal qu'elle aurait pu rédiger avec ses souvenirs, ses émotions et ses hargnes. Lina Lachgar nous donne ici une

évocation qui devrait enchanter les amoureux d'*A la Recherche...*

Mensonges sur le divan, de Irvin D. Yalom. Un thriller psychologique, dont l'intrigue se passe dans les milieux psychanalytiques californiens, que l'auteur connaît forcément très bien, puisqu'il en fait partie. On comprend pourquoi il excelle à décrire si minutieusement ce qui se passe dans la tête des psychologues lorsqu'ils écoutent leurs patients.

Abonnement bilingue

La Bibliothèque de la Ville et la Deutsche Bibliothek Freiburg vous proposent un abonnement bilingue, commun aux deux bibliothèques. Cette formule, au tarif incitatif, favorise le bilinguisme et permet le rapprochement souhaité entre les deux bibliothèques publiques de la Ville.

Exposition

Les 530 œuvres réalisées par de jeunes talents dans le cadre du concours d'expression artistique **Lire à Fribourg – Freiburg liest** sont exposées à la salle d'exposition de la Bibliothèque de la Ville jusqu'au 8 septembre 2007. Ce concours s'inscrit dans le cadre des manifestations du 850^e anniversaire de la Ville de Fribourg.

Bibliothèque

de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

bibliothekefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

Attention à l'horaire d'été!

Du 9 juillet au 25 août inclus, la Bibliothèque sera fermée le lundi et le samedi.

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Sollte es zu heiss werden unter der glühenden Sommersonne, lese man **Wenn die Sonne nicht wiederkäme** vom Waadtländer Autor *Charles Ferdinand Ramuz*. Schon in normalen Jahren gelangt während sechs Wintermonaten kein Sonnenstrahl ins Dorf, das hoch über dem Rhonetal an der Nordseite liegt. Diese Jahr aber hängt auch im Sommer eine undurchdringliche Nebelwolke über dem Felskessel und das Tageslicht scheint verschwunden. Die Dorfleute geraten unter den düsteren Weissagungen in Todesangst und Weltuntergangsstimmung. Nur einige Junge haben die Lebenskraft, der Verzweiflung und Hoffnungslosigkeit zu widerstehen.

Auch Regen kann Linderung in grosser Hitze bringen. In **Der lange Regen** erzählt der Amerikaner *Peter Gadol* von Jason Dark, Rechtsanwalt, der glaubt, im Beruf, in der Ehe und als Vater seines Sohnes versagt zu haben. Er kehrt auf das verlassene Weingut seines Vaters in Kalifornien zurück, baut sich dort eine neue Existenz auf und findet neuen Lebensmut. Doch dann kommt der lange Regen und mit ihm ein tragisches Unglück, das Jasons Leben von Neuem völlig zuerschüttern droht.

Im Sammelband **Frauensommer: Lektüre für lange Sommer** (FRAU) mit Geschichten von Rosamunde Pilcher, Agatha Christie, Susanna Tamaro, Benoîte Grout, Elke Heidenreich, Ingrid Noll und weiteren Autorinnen findet sich bestimmt auch für Sie etwas. Unter der Signatur (SOMM) stehen gleich zwei Geschichtenbände zur Auswahl: **Sommer am Meer und anderswo – neue Geschichten aus aller Welt** und **Sommerliebe – zärtliche Geschichten**.

Als wunderschönes Frauenbuch empfohlen wird **Mein Sommer mit George** von *Marilyn French*. Dass die Liebe zuschlägt, wenn man es am wenigsten erwartet, muss Hermione, eine nicht mehr ganz so junge, aber erfolg-

reiche Verfasserin von Schnulzenromanen, feststellen, als eines Sommers auf einer Party in Connecticut George in ihr Leben tritt.

Nach Kreta begleiten wir die sympathische Lehrerin und Schriftstellerin *Miss Read* in **Miss Read macht Sommerferien**.

Wer's gerne härter mag, greife zum Krimi **Fliegender Sommer** des Schweizer *Sam Jaun* oder zu **Ein Sommer in Davids Haus**, geheimnisvoll, schauerlich, grotesk, wie wir es von der Autorin *Fanny Morweiser* gewohnt sind. In Zürich spielt der Krimi **Im Sommer sterben** von *Michael Theurillat*. In **Sommernachtstod** von *Kjell Ola Dahl* wird in Norwegen gestorben, und mit **Ein mörderischer Sommer** im Band *Sag Mammi Goodbye* von *Joy Fielding* gelangen wir in die USA.

In **Der Sommer der lachenden Kühe** lässt uns *Arto Paasilinna* mit gewohnt groteskem Humor an der ungewollten Reise eines jungen Taxifahrers und eines pensionierten Landvermessungsrats durch Finnland teilhaben.

Fyskens Tankstelle des Norwegers *Lars Mytting* ist die witzige und ausgesprochen originelle Geschichte eines jungen Tankstellenbesitzers, ein Männerverstehbuch für alle, die wissen wollen, warum manche Männer mehr Zeit unter ihrem Auto verbringen als mit der Frau ihres Lebens.

Unsere Öffnungszeiten bleiben auch in den Sommerferien unverändert.

Deutsche Bibliothek Freiburg

Spitalgasse 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag
15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr
Donnerstag 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

Mieux comprendre le Fribourg d'aujourd'hui (I)

QUI GOUVERNAIT LA VILLE DE FRIBOURG AVANT 1798?

Avant la révolution helvétique de 1798, l'Etat, la Ville et la Bourgeoisie de Fribourg se confondent. Démêler l'écheveau des liens entretenus par ces diverses instances équivaut à vouloir trancher un nœud gordien. Le défi a pourtant été relevé par Jean-Pierre Dorand, chargé de cours à l'Université de Fribourg, dans une thèse d'habilitation de près de 600 pages, publiée en 2006 chez Academic Press à Fribourg¹. L'historien Alain-Jacques Tornare a tiré pour nous la *substantifique moelle* de cet ouvrage exigeant, qu'il nous présente ici sous la forme d'une série d'articles thématiques.

Le Fribourg des origines

Ville libre jusque dans son nom, Fribourg (= bourg libre) doit sa fondation, en 1157, au duc Berthold IV, seigneur de la lignée des Zaehringen. La ville franche est composée d'une communauté d'hommes libres, les bourgeois, formant la «*Communitas de Friburgo*», comme l'on disait au Moyen Age. Le bourgeois de la cité est d'abord membre d'une corporation militaire chargée de préserver la ville, dont chaque section appelée bannière (en allemand *Panner*) possède à sa tête un banneret (*Venner*). En 1406, les bannières ou quartiers atteignent le nombre de quatre: le Bourg, les Places, l'Auge et la Neuveville.

La ville primitive, composée d'environ soixante-quatre demeures construites, ne correspond qu'à une partie de l'actuel quartier du Bourg, délimitée par la place Notre-Dame, la rue du Pont-Muré, l'entrée de la Grand-Fontaine et le sommet du Stalden.

En 1445, Fribourg est la 3^e ville du futur espace helvétique avec 5800 âmes dont, déjà, près des trois quarts sont des habitants qui ne



L'Avoyer suivi du Grand Sautier et de deux huissiers devant l'Hôtel de Ville, 1809. Eau-forte d'Emmanuel Sautter, d'après Ignace Lanther, coloriée, 14 x 7,8 cm. Musée d'art et d'histoire Fribourg, N° inv. MAHF 11335.

[© Musée d'art et d'histoire Fribourg, P. Bosshard]

disposent pas d'un statut politique complet. Beaucoup de drapiers venant de France ou de tanneurs d'outre-Sarine, voire d'outre-Rhin, ainsi que de nombreux artisans n'obtinrent pas la bourgeoisie, ce qui explique que Fribourg ne soit jamais devenue une Ville-Etat gouvernée par les corporations, confi-

nées ici à leurs fonctions sociales, associatives et religieuses.

Comme Fribourg ne possédait pas les terres alentour, les institutions municipales ne s'appliquent dans un premier temps qu'au territoire de la cité «intra-muros» et à ses environs immédiats. Bien vite, la campagne environnante est atti-

rée dans l'orbite économique de la cité qui se développe. Dès l'achat définitif des fiefs Tierstein en 1442, premiers pas vers la souveraineté territoriale de la cité, les territoires ruraux entourant la ville sont annexés aux quartiers existants. Ceux-ci se prolongent ainsi à l'extérieur pour former ce qu'on va appeler les Anciennes Terres (*die alte Landschaft*), noyau du futur canton.

Fribourg en l'Etat

A l'origine, la ville est soumise à trois autorités: celle de l'empereur romain germanique jusqu'à ce que Fribourg obtienne le statut de ville d'Empire en 1478, celle du seigneur fondateur et de ses successeurs, les Kybourg en 1218, puis les Habsbourg dès 1277, remplacés par les ducs de Savoie en 1452, ainsi que celle des autorités municipales, qui va prendre au fil du temps de plus en plus d'importance. Les guerres dites de Bourgogne (1475-1477) offrent l'opportunité de secouer la tutelle féodale et, en 1478, Fribourg obtient l'immédiateté impériale et devient donc souveraine. En 1481, Fribourg adhère à la Ligue des cantons suisses, devient une Ville-Etat et prend l'allemand comme langue officielle deux ans plus tard.

Si la *Handfeste* de 1249 est la première charte – délimitant les franchises communales – octroyée à Fribourg, la *Lettre des Bannerets* ou *Vennerbrief* de 1404 est la base du système politique fribourgeois. Le plus haut magistrat est l'avoyer (*Schultheiss*) qu'entourent 24 conseillers formant le Petit Conseil (*der Tägliche Rath*). A ceux-là s'ajoutent le Conseil des Soixante et le Conseil des Deux-Cents, appelé aussi Grand Conseil. Nicolas Morard a démontré que le régime mis en place au XV^e siècle est d'abord «un club de riches (...)

une ploutocratie plutôt qu'un patriciat², dont les membres ont pris l'habitude de se coopter entre eux. L'appétit vient en mangeant et, à partir de 1478, en absorbant toujours plus de territoires, qui deviendront autant de bailliages que Jean-Pierre Dorand qualifie de «conquêtes coloniales servant à remplir les caisses de l'Etat»³, les élites vont vouloir accaparer le pouvoir.

À la suite de ce que le chercheur nomme «des coups d'Etat silencieux (1553, 1627 et 1684)»⁴, allant des modifications illégales de la Constitution de 1404 à la fermeture pure et simple du *Livre des Bourgeois*, en passant par la confiscation des fonctions publiques, le régime s'oriente résolument vers la formation d'abord d'une «aristodémocratie», puis d'une oligarchie patricienne. Du fait aussi de la diminution du nombre de familles de la classe dirigeante (bourgeoisie dite secrète depuis 1600), le régime

incline vers le despotisme. «Il est clair qu'un tel système de gouvernement, sans contrepoids, génère des abus»⁵. L'environnement géo-politico-religieux explique bien des choses. Les Fribourgeois ont sous les yeux la France absolutiste dont ils sont les alliés privilégiés, parce qu'il faut bien équilibrer la puissance bernoise dans laquelle Fribourg est quasiment enclavée depuis 1536. Face aux protestants qui l'entourent de toutes parts, «une mentalité obsidionale» en résulte: la forteresse catholique doit défendre à tout prix la vraie religion, notamment en renforçant le pouvoir exécutif⁶. D'où un sérieux problème de légitimité pour nos élites d'alors. «Les bases constitutionnelles de la bourgeoisie privilégiée sont très faibles, voire nulles»⁷, constate Jean-Pierre Dorand.

Un moment affaiblies par la révolte des Gruériens en 1781 et malmenées par les nobles, alliés momentanément à la bourgeoisie non

privilégiée, les autorités publient une déclaration intransigeante considérée comme «peu fondée historiquement»⁸, affirmant qu'il y a toujours eu deux bourgeoisies, dont l'une, privilégiée, autoproclamée «patricienne», tenant son pouvoir de Dieu seul, depuis plus de trois siècles, est seule habilitée à gouverner. À partir de 1782, les titres de noblesse acquis à l'étranger sont supprimés, alors que tout bourgeois privilégié est désormais affublé du titre de noble et d'une particule. Cette «sang-bleuisation» collective et bon marché du patriciat suscite la raillerie d'un Frédéric II, roi de Prusse et prince de Neuchâtel, amateur de calembours cruels: «Ces Messieurs se sont déifiés.» La dernière constitution de l'Ancien Régime, en 1783, officialise la prise de pouvoir par une oligarchie patricienne qui représente 1% des habitants du canton.

Alain-Jacques Tornare

¹ Jean-Pierre Dorand, *La ville de Fribourg de 1798 à 1814. Les municipalités sous l'Helvétique et la Médiation, une comparaison avec d'autres Villes-Etats de Suisse*, Academic Press Fribourg, 2006.

² Nicolas Morard, «Métiers, richesses, pouvoirs», in *Annales fribourgeoises 2002-2003*, p. 56.

³ Jean-Pierre Dorand, *La ville de Fribourg de 1798 à 1814. Les municipalités sous l'Helvétique et la Médiation, une comparaison avec d'autres Villes-Etats de Suisse*, Academic Press Fribourg, 2006, p. 51.

⁴ *La ville de Fribourg de 1798 à 1814*, p. 58.

⁵ *La ville de Fribourg de 1798 à 1814*, p. 54.

⁶ *La ville de Fribourg de 1798 à 1814*, p. 51.

⁷ *La ville de Fribourg de 1798 à 1814*, p. 63.

⁸ *La ville de Fribourg de 1798 à 1814*, p. 64.



A L'OCCASION DU 850^e ANNIVERSAIRE DE LA VILLE DE FRIBOURG

LA TOUR VAGABONDE JARDINS DE LA COMMANDERIE DE ST-JEAN



SPECTACLE DE GALA **PETER FALK**

de Jean Steinauer

Mise en scène: Yann Pugin

Costumes: Thierry Dafflon

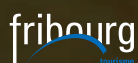
Avec Nicolas Rossier: Peter Falk

Et Jeanne De Mont, Selvi Pürro, Yves Adam, Alain Bertschy,
Hubert Cudré, Yves Jenny, Frank Semelet, Trio vocal NØRN

23.6 (20h30) – **24.6** (16h) – **26, 28.6, 4, 5, 6, 10, 11, 12, 13.7** (20h)
29.6 (19h) – **30.6** (17h30) – **1, 8, 15.7** (18h) – **7, 14.7** (20h30)



Avec le soutien de la
Loterie Romande



Taverne médiévale ouverte avant et après le spectacle.

Animation musicale par l'ensemble « Artoris ». Possibilité de se restaurer.

Adultes: Fr 30.- / 25.- / 20.- ; Etudiants/AVS: réduction Fr.5.- ; Enfants jusqu'à 12 ans: Fr. 15.-
Vente: Fribourg Tourisme – Av. de la Gare 1 – 1700 Fribourg. – Tél.: 026 350 11 00



Du 29 juin au 1^{er} juillet

18^e FÊTE ROMANDE DES TAMBOURS, FIFRES ET CLAIRONS



L'Union romande des sociétés de tambours, fifres et clairons (UFSTFC) a désigné La Bertholdia société organisatrice de la 18^e Fête romande du 29 juin au dimanche 1^{er} juillet prochains, en ville de Fribourg. Fondée le 10 octobre 1986, et dirigée dès sa constitution par Edgar Etter, La Bertholdia occupe une place en vue parmi les sociétés actives à Fribourg. Elle est aussi reconnue pour son école de musique. Fière et reconnais-

sante d'avoir été choisie pour cette grande fête, elle a nommé un comité d'organisation, présidé par M. André Liaudat, qui travaille sans relâche depuis deux ans, afin que tout soit prêt le moment venu.

Cette importante manifestation aura exclusivement pour cadre les quartiers historiques de l'Auge et de la Neuveville. Selon le slogan de la fête – «Fribourg accueille avec cœur / Freiburg empfängt mit Herz» –, quelque 75 sociétés et 900 musiciennes et musiciens convergeront des quatre coins du pays sur les bords de la Sarine. Dans la trentaine de salles disséminées dans la Cité, ils s'affronteront en épreuves individuelles dès le vendredi puis, le lendemain, en concours de section, ainsi qu'en formation de marche. Ils seront examinés par les 35 membres du jury et seront sou-

mis à leur verdict. Le samedi soir, le cortège de minuit gardera éveillés les habitants et les nombreux visiteurs attendus à la cantine de fête, ainsi qu'aux différents stands et bars qui jalonnent le parcours.

Enfin, le dimanche 1^{er} juillet sera réservé à la réception des nombreux invités. Rehaussé par les prestations des *Trompes du Gibloux*, l'acte officiel – avec la remise symbolique de la bannière – se déroulera dès 10 h 45 sur la place du Petit-Saint-Jean. Il précédera le cortège de toutes les sociétés, qui se rendront au banquet dans la cantine de fête montée pour la circonstance à la Planche-Inférieure.

L'ampleur et le succès recherché d'une telle manifestation justifient la participation de 250 bénévoles. Le Comité d'organisation (CO) se félicite de leur précieuse collaboration, mais souligne également l'engagement combien apprécié des autorités de la Ville et de

l'Etat de Fribourg, leurs différents services, ainsi que les sponsors, parrains et donateurs de la manifestation, sans oublier les deux associations de quartiers de l'Auge et de la Neuveville.

Le déroulement harmonieux d'une fête romande – qui se veut résolument populaire – ne va pas sans désagréments et nuisances pour la population. Aussi, le CO tient-il d'ores et déjà à la remercier de sa compréhension et à l'associer à l'événement, afin que la 18^e Fête romande soit non seulement celle des musiciennes et musiciens, mais aussi celle de tous les habitants de Fribourg, partis à la (re)découverte de l'art du fifre, du tambour ou du clairon.

18^e Fête romande des tambours, fifres et clairons
Case postale 129, 1701 Fribourg
www.romande07.ch

Elle fête ses vingt ans le 1^{er} septembre prochain



Comment résumer en quelques lignes 20 années d'histoire? La Crèche des Petits-Poucets fut ouverte en 1987 par deux nurses qui accueillaient alors 10 enfants de 0 à 2 ans. Une association fut créée une année plus tard, et un groupe supplémentaire d'enfants de 2 à 3 ans constitué.

En 1995, la crèche élargit encore son effectif à 22 enfants. Un nouveau logo et une plaquette de présentation furent créés en 1997, à l'occasion des 10 ans, puis un projet de déménagement et d'agrandissement prit forme en 2001. Aujourd'hui, la crèche est située à la route des Arsenaux 35 et sa capacité d'accueil est de 30 enfants de 0 à 6 ans.

20 ans, ça se fête!

Pour marquer cet anniversaire, la Crèche des Petits-Poucets invite toutes les personnes qui ont profité



de la crèche en tant qu'enfant ou parent, mais également celles qui ont, en tant que personnel, exercé au sein de l'institution au cours de ces années.

La politique de l'accueil de la petite enfance a beaucoup évolué durant cette dernière décennie. Les crèches sont aujourd'hui un lieu de vie et d'éveil dans lequel l'enfant évolue selon son rythme et ses be-

soins. Le métier de la petite enfance bénéficie lui aussi d'une meilleure reconnaissance. Il apparaît désormais comme un métier d'accompagnement du jeune enfant dans son développement, et non plus comme une simple surveillance.

Cette évolution, ainsi que la curiosité suscitée par la profession,

ont motivé l'équipe de la Crèche des Petits-Poucets à illustrer, lors de ses portes ouvertes, son travail quotidien à l'aide d'un film et d'une exposition de photos réalisés par les éducatrices et les enfants. Pour la suite de la fête, place également à des activités culturelles et ludiques!

Programme de la fête

10 h 00 – 11 h 30 Portes ouvertes à la crèche et verre de l'amitié
11 h 30 Partie officielle
12 h 00 – 13 h 30 Restauration payante à la mensa Regina Mundi, rue Faucigny 8

Inscription à l'adresse e-mail suivante:
info@petits-poucets.ch

13 h 30 – 14 h 15 Conte pour les enfants
14 h 15 – 15 h 00 Présentation de différents numéros de cirque par des enfants du cirque *Toamême*
15 h 00 – 16 h 00 Différents ateliers pour les enfants:
– atelier *grimage*
– atelier *cirque*
– atelier *bricolage du Petit Poucet*

Crèche des Petits Poucets, rte des Arsenaux 35, Fribourg. Tél.: 026 422 18 36
E-mail: info@petits-poucets.ch – site: www.petits-poucets.ch

M É M E N T O

CONCERTS

• Gilles Thoraval – chansonnier breton

avec David Er Porh; je 5 juillet, 20 h, Espace-Pertuis (Grand-Fontaine).

• Action Harp Jazz

avec le harpiste Park Stickeny; me 8 août, 19 h, Musée Gutenberg.

LE FESTIVAL DU LIED DE FRIBOURG 2007

Aula Magna, Uni Miséricorde (cf. 1700 N° 235, p. 6)

• Brigitte Fassbaender / Wolfram Rieger

mélodrames; me 27 juin, 20 h 30.

• Marie-Nicole Lemieux / Daniel Blumenthal

mélodies françaises; ve 29 juin, 20 h 30.

• Il Giardino Armonico / Giovanni Antonini / Marie-Claude Chappuis

œuvres de Händel, Mozart, Haydn; di 1^{er} juillet, 20 h 30.

LA SCHUBERTIAD 2007 D'ESPACE 2

180 concerts de musique classique de la plus haute qualité dans une vingtaine de sites à l'intérieur et à l'extérieur des quartiers de la Basse-Ville (cf. pp. 12-13). www.schubertiade.ch

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

• Dinosaur JR.

je 28 juin, 20 h.

19^e JAZZ PARADE

Place Georges-Python

• ve 6 juillet:

– Puzzle; 19 h 30

– Gustav; 20 h 45

– John Mayall & The Bluesbreakers; 22 h 30

• sa 7 juillet:

– Rhapsody Queen; 19 h 30

– Littel JC Blues Session; 20 h 45

– Willie DeVille; 22 h 30

• di 8 juillet:

– Covy's Garden; 19 h 30

– Toni's Big Band Glenn's Swing Music; 21 h

– The Campbell Brothers Gospel; 23 h

• ma 10 juillet:

– Elina Duni Quartet Colin Vallon; 19 h 30

– Daniel Schläeppli Trio; 21 h

– Big Band de Lausanne & Allan Harris; 23 h

• me 11 juillet:

– François Ingold; 19 h 30

– Scorpio 7 Featuring Adam

Nussbaum; 21 h

– El Negro Hernandez Italuba II; 23 h

• je 12 juillet:

– Finale du concours international de jeunes solistes de jazz; 20 h 15

– Giovanni Mirabassi, Gildas Boclé, Rosario Giuliani, Louis Moutin; 23 h.

• ve 13 juillet:

– Yvan Marro; 19 h 30

– Hank Shizzoo & The Directors; 20 h 45

– Pow Wow; 22 h 30

• sa 14 juillet:

– Julien Victor; 19 h 30

– Soul Virus Funk; 20 h 45

– Jah Man Gang; 22 h 30

• ma 17 juillet:

– Paris-Fribourg Jazz Project; 19 h 30

– Fribourg Jazz Orchestra & Lew Soloff; 21 h

– Vienna Art Orchestra *American Dreams*; 23 h

• me 18 juillet:

– Thierry Lang *Lyoba*; 20 h 15

– Vienna Art Orchestra *European Visionaries*; 23 h

• je 19 juillet:

– Ani & The Flowers; 19 h 30

– Claude Schneider *Guitares Project*; 21 h

– Nicolas Meier Jazz Fusion; 23 h

• ve 20 juillet:

– Wee Brothers; 19 h 30

– Mrs Jones; 20 h 45

– Brainless; 22 h 30

• sa 21 juillet:

– Syriel; 19 h 30

– BBCF & Daniela Simmons; 20 h

– Alain Morisod & Sweet People; 22 h.

THÉÂTRE

• Peter Falk

spectacle de gala du 850^e anniversaire de la ville de Fribourg. L'action, qui se passe en 1512, court des maisons de Fribourg aux tentes des mercenaires suisses devant Pavie, puis au palais du pape à Rome et au couvent des Franciscains de Rhodes; mise en scène: Yann Pugin; du 23 juin au 15 juillet; Commanderie de Saint-Jean (cf. p. 21).

• Cirque Naufphras 2007

magnifique spectacle de cirque-jeunesse; lu et ma 2 et 3 (20 h) et me 4 juillet (18 h 30), Centre sportif du Platy, Villars-sur-Glâne.

• Cirque Starlight

du 6 au 8 juillet, parc de la Poya.

• SPOT Fribourg 2007: Festival international de théâtre pour jeune public

du 17 au 23 septembre (cf. p. 15).

• Clins d'œil de Sainte Catherine

théâtre de rue bilingue; r.d.v. rue des Epouses; sa 22 (17 h) et di 23 septembre (11 h et 20 h).

ESPACE NUTHONIE

Villars-sur-Glâne

• Thomas More Project

spectacle audiovisuel; sa 7 juillet, 21 h.

FORUM FRIBOURG

• La grande Bénichon

fête populaire et gastronomique; di 9 et lu 10 septembre.

LES 33^{es} RENCONTRES DE FOLKLORE INTERNATIONALES DE FRIBOURG (RFI)

du 21 au 26 août

Pour cette nouvelle édition, 9 groupes issus des 5 continents, représentant 210 danseurs et musiciens, animeront les spectacles de gala et les différentes représentations en ville de Fribourg. Avec une programmation renouvelée, le festival sera encore plus présent dans les rues de Fribourg. Le niveau artistique et culturel de cette édition 2007 sera particulièrement relevé, avec les pays suivants: Tahiti, Paraguay, Venezuela, Vietnam, Canada, Chypre Nord, Azerbaïdjan, Sénégal et Roumanie. www.rfi.ch

L'OPEN AIR CINÉMA DE FRIBOURG

Enceinte du Belluard

Chaque soir, à la tombée de la nuit, un film récent en plein air (avec abri); du 21 juillet au 21 août.

CINÉMA

• CinéPlus: Umberto D'

de V. de Sica; di 2 septembre, 18 h, cinéma Corso.

Belluard Bollwerk International/Festival du Belluard 2007

du 28 juin au 7 juillet

Le Belluard Bollwerk International (BBI) est un festival d'arts contemporains qui se déroule tous les ans à Fribourg, au début de l'été. Construite à la fin du XV^e siècle, la forteresse du Belluard – qui a donné son nom à l'événement – constitue le cœur du festival. Pour sa 24^e édition, le Belluard a poursuivi sa route sur des territoires peu familiers, à la recherche de projets intrigants,

exaltants, différents. Cette année encore, la forteresse résonne comme un lieu d'accueil et de découvertes, autant qu'un espace où naissent de nouveaux projets. A l'affiche, 18 propositions, dont 16 premières suisses, et neuf productions fribourgeoises. www.belluard.ch



CONFÉRENCES

• Visite commentée: Les photographes italiens du néo-réalisme

par Claudio Fedrigo; je 28 juin et 30 août, 12 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire.

• A la découverte des crocodiles

par Luc Fougeirol; ve 29 juin, 20 h, Musée d'histoire naturelle.

• Un savant séducteur: Louis Agassiz

par Marc-Antoine Kaeser; ma 3 juillet, 20 h, Musée d'histoire naturelle.

• Déclin du Chevalier guignette dans le canton de Fribourg

par Jérôme Gremaud et Adrian Aebischer; ma 21 août, 20 h, Musée d'histoire naturelle.

• Les débuts de la Société fribourgeoise des sciences naturelles

un canton à l'épreuve de la modernité, par Alain-Jacques Tornare; je 6 septembre, 20 h, Musée d'histoire naturelle.

• Un Anglais à Fribourg: John Ruskin

par Pascal Griener; je 6 septembre, 18 h 30, Musée d'art et d'histoire.

• Découverte de 6 à 7: Jacques-David Müller, Vierge du Rosaire, 1772

par Ivan Andrey; ma 11 septembre, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire de Fribourg (cf. p. 3).

• Dimanche en famille: Anges et démons

par Elise Maillard; di 16 septembre, 11 h, Musée d'art et d'histoire de Fribourg, r. de Morat.

M É M E N T O

• Findlinge im 20. Jahrhundert – Herkunft, Vorkommen und Schutzmöglichkeiten

par Roland Bollin; ma 18 septembre, 20 h, Musée d'histoire naturelle.

• Entre indigence et débauche: la table du 17^e s. et les repas de Jésuites au Collège

me 19 septembre, 20 h, Collège Saint-Michel.

EXPOSITIONS

• Emotional Landscapes

projets visionnaires et urbains; du 6 juillet au 19 août, Centre d'art contemporain Fri-Art (cf. p. 14).

• A cœur ouvert

jusqu'au 13 juillet, Planning familial (Grand-Fontaine 50).

• Retracing Territories

du 6 juillet au 19 août, Centre d'art contemporain Fri-Art.

• Nada Stauber-Kassi, Thérèse Weber, Hedi von Zelewsky

Sculptures – Dessins – Peintures; jusqu'au 14 juillet, Atelier-galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses).

• 25 ans – violet 1

œuvres sur papier de Tàpies, Chagall, Cocteau, Miró; jusqu'au 15 juillet, Art-buvette (r. Pierre-Aeby 31).

• Découverte des manufactures de faïence de Fribourg

jusqu'au 19 août, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• Santa Sasaki (Japon)

peinture; du 25 août au 9 septembre, Jardin botanique (Orangerie).

• Lithographies de Jacques Rime

jusqu'au 31 août, Passage-Expo, Hôpital cantonal de Fribourg.

• Les photographes italiens du néo-réalisme

Carlo Bavagnoli, Toni Del Tin, Enzo Sellerio; jusqu'au 1^{er} septembre, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• Pavel Schmidt: Sein / Seine

peintre et créateur d'installations; jusqu'au 2 septembre, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle.

• Concours d'expression artistique auprès des écoles

œuvres réalisées; jusqu'au 8 septembre, Bibliothèque de la Ville et Deutsche Bibliothek (r. de l'Hôpital 2).

• Croco & Co

jusqu'au 9 septembre, Musée d'histoire naturelle.

• Les plantes des jardins dans la ville du Moyen Age

jusqu'au 23 septembre, Jardin botanique.

• Couleurs de Fribourg et ailleurs

décoration de la zone piétonne de Pérolles par le CREHAM (Créativité et handicap mental); jusqu'au 30 septembre, Pérolles (zone piétonne).

• Naturalistes fribourgeois

calepin, loupe et filet. Les naturalistes fribourgeois sortent de leur réserve; jusqu'au 7 octobre, Musée d'histoire naturelle.

• Les Sauges – des parfums du monde entier

jusqu'au 14 octobre, Jardin botanique.

• L'image de Fribourg

sélection de vues de la plus belle des villes; jusqu'au 14 octobre, Musée d'art et d'histoire de Fribourg.

• Archéologie: Fryburg 850 ans et plus

jusqu'au 30 octobre, Service archéologique de l'Etat de Fribourg (Planche-Supérieure 13).

• Kremena Fragnière

tableaux de céramique; jusqu'au 31 octobre, Maison de Ville, bureaux du Contrôle des habitants.

• L'outil, l'homme et le saint patron

jusqu'au 31 décembre, Musée suisse de la machine à coudre (Grand-Rue).

• Mon animal préféré

travaux d'élèves; jusqu'au 31 décembre, Musée d'histoire naturelle.

DIVERS

• Petites lectures au Musée

les plus beaux textes écrits sur Fribourg; sa 30 juin, 17 h, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• Performance: ElectricBells par spaceLABS (Can)

intervention et manipulation à distance de sources de lumières (falaises, toits, bâtiments, piscine de la Motta, Sarine...) et prise de contrôle des cloches de la ville pour une symphonie géante. Coproduction BBL, jusqu'au 28 juin (cf. 1700, n° 235, p. 17).

• Braderie du centre-ville

animation, marché, restauration; du 28 au 30 juin.

• 18^e Fête romande des tambours, fifres et clairons

du 29 juin au 1^{er} juillet (cf. p. 22).

• Avoir entre 15 et 20 ans et s'exprimer

campagne d'affichage dans le Grand Fribourg; du 3 au 17 juillet.

• Fête du quartier de Beaumont-Vignettaz

tournois de pétanque et d'unihockey; animations, restauration; sa 7 juillet, école de la Vignettaz.

• Youplaboum! Les enfants au musée

visite guidée pour enfants; par Verena Villiger et Sheila Fernandes; ma 17 et

31 juillet (10 h), Musée d'art et d'histoire.

• Le Passeport-vacances

diverses activités pour les enfants dès 7 ans, durant les vacances scolaires; rens.: Fribourg Tourisme; du 9 juillet au 5 août.

• Les Cuisines du Bourg

animation culinaire avec les restaurateurs du quartier; du 26 au 29 juillet, place de l'Hôtel-de-Ville.

• Fête de l'été pour grands et petits

sauges et autres plantes aromatiques; visites, jeux, contes, bistrot, musique; sa 18 août, de 10 h à 17 h, Jardin botanique (ch. du Musée).

• Pacontainer 07: Le café de la plage

projet transgénérationnel et transculturel qui fait tourner durant le mois d'août, dans les quartiers du Jura-Torry, Schoenberg, Beaumont, Villars-Vert et Grand-Places, un container de fret transformé en crêperie, avec un DJ et divers événements (cf. p. 13).

• Grande fête du Home médicalisé de la Sarine (HMS)

animations; sa 1^{er} septembre, HMS, au Guintzet.

• Marché aux puces

sa 1^{er} septembre, de 6 h à 15 h, place Georges-Python (exceptionnelle-ment).

• Parcours thématique d'Hubert Audriaz: Fribourg, terre de légende

du 8 septembre au 28 octobre.

• Le secret des fougères

visites guidées, conférence, apéro; sam 15 septembre, 14 h – 16 h, Jardin botanique (pavillon vert).

• Marche de l'espoir de Terre des hommes

cabane du Platy, Villars-sur-Glâne; di 16 septembre, dès 10 h (cf. p. 7).

• Bourse aux habits et articles d'enfants

lu 24 septembre, 12 h – 18 h 15 (réception); ma 25 septembre, 12 h 30 – 18 h 30 (vente); me 26 septembre, 9 h – 11 h (restitution); Halle des fêtes de Saint-Léonard (et non plus à Sainte-Thérèse).

• Pour vos enfants cet été – vaste choix de jeux d'extérieur

Ludothèques de Fribourg (026 466 87 86 / 026 481 28 97).

SPORT

• Hockey sur glace:

– Fribourg-Gottéron – Zoug

sa 15 septembre

– Fribourg-Gottéron – ZSC Lions

sa 22 septembre

19 h 45, patinoire de Saint-Léonard.

Les gagnants du concours N° 234 8/10

En séance du Conseil communal du mardi 22 mai 2007, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 234. La réponse à donner était: «L'abbaye des Maréchaux».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Thérèse Brühlhart

gagne 4 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, éditées par le Service des biens culturels.

2^e prix: M^{me} Lyse Robadey

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M. Jean Bouquet

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M^{me} Josette Rossmann

gagne un bon pour une fondue dans le train rétro La Gruyère d'une valeur de 40 francs.

5^e prix: M^{me} Simone Charrière

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg* paru aux Editions La Sarine.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.